

Comèdia  
del gloriós



# Sant Honorat

a cura de  
**Víctor Mulet Mas**



COMÈDIA DEL GLORIÓS  
SANT HONORAT

a cura de Víctor Mulet Mas

Ajuntament d'Algaida  
Consell Insular de Mallorca  
Algaida, 1999

© de la introducció, transcripció i notes: Víctor Mulet Mas.

© de l'edició: Ajuntament d'Algaida, 1999. Amb la col.laboració de la Comissió de Cultura i Patrimoni Històric del Consell Insular de Mallorca.

© de les fotografies: Joan Capellà Galmés.

© de la coberta: Gabriel Salas Mascaró.

Coordinació de l'edició: Biblioteca Municipal d'Algaida.

Ajuntament d'Algaida

C/ del Rei, 6. 07210 Algaida

Tel.: (971) 12 50 76. Fax: (971) 12 50 44

Adreça electrònica: [algaida@ctv.es](mailto:algaida@ctv.es)

Impressió: Impremta Moderna

C/ de sa Fira, 10. 07620 Lluçmajor

ISBN: 84-921508-4-X

Dipòsit Legal: PM 30-1999

Il·lustració de la coberta: Gravat d'una xilografia Guasp.

No es permet la reproducció total o parcial d'aquest llibre ni la seva coberta, ni el recull en un sistema informàtic, ni la transmissió en qualsevol forma o qualsevol mitjà, ja sigui electrònic, mecànic, per fotocòpia, per registre o per altres mètodes, sense el permís dels titulars del copyright.

*A na Joana, en Marc i n'Arnau.*

*Al meu pare, Pere Mulet, que  
tant m'ha ajudat en la transcripció i  
interpretació de la comèdia*





## SALUTACIÓ

La publicació d'un llibre és, sempre, un motiu de gran satisfacció. Ho és perquè reflecteix l'esforç i la tasca de l'autor; ho és perquè, en aquest cas, representa la continuïtat d'una línia de publicacions que va començar l'Ajuntament d'Algaida fa set anys i que amb aquesta entrega arriba al sisè volum de la Col·lecció Pere Capellà.

Aquest llibre recupera una obra teatral, perdonau-me si m'equivoc, inèdita als ulls dels algaidins, escrita per un autor anònim del segle XVIII i dedicada a sant Honorat, patró d'Algaida. La transcripció i anotació feta per Víctor Mulet ha de ser un estímul per engrescar els joves a la recerca i a la investigació de la documentació que directament o indirectament faci referència al nostre municipi.

El llibre de Víctor Mulet és un exemple a seguir; és el fruit d'un treball fet al seu temps d'estudiant que ens dóna l'oportunitat de conèixer, en aquesta obra hagiogràfica, les tradicions, costums i llengua que empraven els nostres avantpassats, ara fa més de dos-cents anys.

Sant Honorat, 1999

*Jaume Jaume i Oliver  
Batle d'Algaida*



## ÍNDIX

INTRODUCCIÓ . . . . .	9
1. Procedència i cronologia . . . . .	11
2. L'escenari . . . . .	12
3. Argument . . . . .	15
4. Anacronismes de l'obra . . . . .	16
5. Els personatges . . . . .	18
6. Els tres miracles . . . . .	21
7. Mètrica. . . . .	23
8. Llenguatge i estil . . . . .	24
9. Influències . . . . .	26
10. Intencionalitat i valoració de la comèdia . . . . .	27
11. La nostra edició . . . . .	28
COMÈDIA DEL GLORIÓS SANT HONORAT . . . . .	33
Pròleg . . . . .	33
Primera jornada . . . . .	36
Segona jornada . . . . .	66
Tercera jornada . . . . .	95
Epíleg . . . . .	121



*Figura de sant Honorat del retaule de l'altar major de l'església d'Algaida.  
Principis del segle XVIII. (Fotografia de Joan Capellà)*

# INTRODUCCIÓ



## 1. Procedència i cronologia

Aquesta *Comèdia del gloriós Sant Honorat* la va descobrir el meu avi patern, Salvador Mulet, a l'Arxiu Parroquial d'Algaida. El meu avi va ser un gran aficionat a escorcollar papers vells i va investigar a fons tots els documents de l'Arxiu Municipal i de l'Arxiu Parroquial d'Algaida. El seu interès pels papers vells el va dur a transcriure bona part dels documents (tots els més importants) dels dos esmentats arxius; hi va dedicar una vintena d'anys, aproximadament des del 1936 fins a la seva mort, a la vora del 1960. Aprofitava aquests documents per incloure'ls en un *Kalendari Algaidí*, del qual feia unes quantes còpies mecanografiades que anaven destinades a uns pocs amics.

La comèdia en qüestió la va incorporar com a suplement al *Kalendari* de l'any 1953; això ens fa pensar que degué ser, més o manco, la data en què va descobrir-la.

Es troba en un manuscrit, tamany mig fol (370x150 mm.), pergamí, sense foliar, de l'Arxiu Parroquial, on figura amb el número 122. Aquest llibre comprèn un *Llibre de bal·les de 1720*, a més d'un *Llibre qui conté differents partides de grans emprats en lo any de 1771* i, ja al final, unes *Visites fore Vila* dels capellans, que comencen el 1773. La comèdia, que ocupa 21 fols, es troba precisament al final del manuscrit, immediatament abans de dites *Visites*, la qual cosa ens ajuda a situar la data de la transcripció de la comèdia. Ambdós documents semblen escrits per la mateixa mà.

Sens dubte aquest llibre pertanyia primitivament a l'Arxiu Municipal, on en trobam bastants del mateix format i de similar contingut. Pels motius que fossin, el llibre va passar a l'Arxiu Parroquial ja en el segle XVIII i qualque capellà va aprofitar les pàgines en blanc que tenia per transcriure-hi la comèdia i també per apuntar-hi les visites pastorals que es feien als malalts i vells de fora vila. Pensam que aquesta suposició no és arriscada; de fet,



hi ha altres manuscrits que, pel seu contingut, es veu que corresponen a l'Arxiu Municipal i passaren al de la Parròquia.

El llibre es troba en bon estat, ben conservat. El caràcter de lletra no és de difícil interpretació, llevat d'uns quants passatges dubtosos. Els problemes d'interpretació són deguts, bàsicament, a l'ortografia del text, del tot caòtica, i també a la unió i separació de paraules en contra de la normativa actual. Hi ha passatges mal transcrits, però no sabem si atribuir-ho a negligència del copista o al fet que ho transcrivís de memòria i aquesta no fos prou segura.

Del copista no en sabem res; segurament degué ser el rector (potser el rector Francesc Togores, que va morir el 1771, o Pere Torrandell, que va ser nomenat rector d'Algaida el 1772) o un vicari dels que regien la parròquia d'Algaida cap al 1770.

El fet que aquesta comèdia hagi estat localitzada precisament a l'Arxiu Parroquial d'Algaida té una explicació ben senzilla: Sant Honorat és el patró del poble i en el seu terme, en el Puig de Randa, es troba una ermita -la més antiga de Mallorca- sota la invocació d'aquest Sant.

## 2. L'escenari

Les acotacions no ens donen cap indicació referent a quina és la situació de l'escenari ni tampoc de la seva decoració. D'entrada tot fa pensar que l'escenari és totalment buit, fet que permetria representar escenes d'interior i d'exterior sense necessitat de fer un canvi de decoració.

Així, la primera jornada s'inicia, encara que no es digui, dins la casa del Pare del Sant. No hi ha, però, -o al manco no s'indica ni al text ni a les acotacions- cap mena de decoració pròpia d'un interior. De fet, quan es fa necessari qualsevol tipus de mobiliari per a la representació, a les acotacions s'assenyala que s'ha de treure en aquell precís moment:

(*Se ha de treure una taule y dos cadires, tinter y plome, y se han de asentar los dos Doctors*) Fol 5r.

I de la mateixa manera, es treu d'escena quan ha estat utilitzat:

(*Van-se'n los Doctors y amaguen la taulé*) Fol 5r.

Malgrat tot, cal assenyalar una acotació, anterior a tot això, en què s'indica:

(*Va-se'n y dexe el capell*) Fol 2v.

És lícit pensar que el deixa damunt una taula, una cadira,... -encara que també pot deixar-lo en terra-. Però no se'ns havia indicat la presència d'aquest mobiliari i, per altra banda, quan aquest és necessari -com ocorr poc després (cites anteriors)- es treu expressament. Deixem-ho, per tant, com una desconexió, una de tantes que trobarem al llarg de l'obra.

Tampoc no se'ns ha indicat res, però l'escena ha passat d'un interior a un exterior. Valgui si no, per demostrar-ho, aquesta cita:

(*Va-se'n al Bobo. Don Lluís ha de tocar a la porte y dir*)  
Fol 6v.

Si toquen a una porta, és evident que són fora. I això ens presenta un altre element: la porta. Tampoc no sabem si realment hi ha una porta a l'escenari (la mateixa que era de sortida a l'escena d'interior i que ara és d'entrada a una figurada casa), o si simplement l'actor es dirigeix a un lateral de l'escenari i simula l'acte de *tocar a la porta*. (Ens inclinariem per aquesta segona possibilitat, ja que l'entrada i la sortida dels personatges a escena es deu fer per aquests laterals -o al manco no s'indica que es faci per cap porta).

I passam així a la segona jornada. Novament l'escena se situa en un exterior, i apareix una nova dada referent a l'escenari:

(*Diu une veu a la part esquerre de darrera la cortine*) Fol 8v.

(*A la part drete diu*). Fol 8v.

(*Surt un dimoni ejagut prop de le cortine y diu*). Fol 9r.

Aquestes acotacions fan pensar en la presència d'una gran cortina, uns domassos, envoltant tot l'escenari. Això, a més de simplificar la decoració, eliminaria el seu canvi per a escenes d'interior i d'exterior (canvi que, com em vist, no es fa).

Una altra acotació diu:

*(Se ajonolle devant un Christo)* Fol 10v.

Tenim, per tant, un altre element decoratiu. Novament ens hem de plantejar si aquest element ha estat sempre present, si el treuen en el moment que es fa necessari, o, inclús, si simplement s'ha d'intuir la seva presència. La manca de situació concreta de l'escena en un lloc determinat fa pensar que no deu haver-hi cap element decoratiu permanent i que, per tant, el "Cristo" és tret expressament per a aquesta escena, encara que no s'indiqui com en altres ocasions. De totes maneres, un element decoratiu com aquest, que no destorbaria per res els personatges mentre representen l'obra, podria ser sempre present, potser penjat en els mateixos domassos.

Novament es presenta la possibilitat del pas d'una escena exterior a una interior:

*(Surten quatre moros ab quatre cadires y el Sant)* Fol 11r.

Com havia passat abans, el canvi de decoració per passar a una escena interior es limita al fet de treure el mobiliari propi d'aquest interior (en aquest cas, quatre cadires) en el moment precís. I de la mateixa manera, es tornarà a l'escena exterior quan aquest mobiliari és tret de l'escenari.

Finalment, entram a la tercera jornada, que s'inicia amb la següent acotació:

*(Surt el moro fadrí a pasetjar-se per el cadefal ab son criat)*  
Fol 14v.

Tenim, per tant, la configuració de l'escenari: un cadafal, elevat, envoltat per una cortina, com única decoració. L'escena és

exterior, i es passarà a una escena interior amb el mateix procediment vist anteriorment:

*(Posen taule los chriats y el Bobo dóne aygiie mans)* Fol 16r.

El mobiliari es treu a escena quan és menester. I el pas a una nova escena exterior s'aconsegueix mitjançant el procediment d'enretirar el mobiliari:

*(Se axecan y surten los criats y el Bobo a llevar la taule)*  
Fol 17v.

No ens queda més remei, per tot això, que imaginar-nos un escenari, si no buit del tot, pràcticament lliure d'elements decoratius.

### 3. Argument

Després del Pròleg, en què se'ns presenta l'obra i la intenció amb què s'ha escrit, l'argument es desenvolupa de la següent manera:

#### Acte I:

Comença exposant la preocupació dels pares del Sant, mahometans, pel fet que, abans de tenir el fill, ja el senten plorar dins el ventre de la mare. Dos estudiants, dos *doctors* (típics *pícaros*) diuen que serà un sant que convertirà molts de moros. Davant aquesta revelació, alguns personatges ja es converteixen al cristianisme: Bobo, Maria. Seguidament, i fins al final d'aquest acte, segueixen tota una sèrie d'escenes còmiques al voltant del graciós, amb les inevitables garrotades. El tema del Sant s'oblida totalment.

#### Acte II:

Presentació del Sant (a través d'un monòleg) i intent dels dimonis d'evitar la seva vocació i fer-lo caure en el dubte. Bobo també es vol fer sant. Sant Honorat obra el seu primer miracle:

converteix quatre moros. Bobo també vol fer un miracle, però no se'n surt. Segon miracle del Sant: fa parlar un mort per salvar la vida d'un condemnat al qual s'acusa, erròniament, de ser l'assassí.

### Acte III:

Es presenta el tema del casament d'un duc. Escenes gracioses entorn del dinar de noces. Es presenta Sant Honorat per convertir-los. Tercer miracle: per tal d'aconseguir el seu propòsit, fa sortir aigua de l'argila. Mort i glorificació de Sant Honorat.

## 4. Anacronismes de l'obra

Malgrat el títol de l'obra i la intenció de la comèdia -glorificar Sant Honorat-, fa la impressió que l'autor desconeixia per complet les dades reals de la vida del sant. Sant Honorat correspon al final del segle IV i principis del V. Pertanyia a una família consular, que es va establir a la Gàl·lia; es va convertir al cristianisme juntament amb el seu germà Venanci. Sembla que els dos germans emprengueren un viatge a Grècia amb la idea de dur una vida eremítica en algun monestir d'aquelles contrades. La mort de Venanci va fer que Honorat es decidís a tornar a casa seva i, segons sembla, es dedicà a la vida retirada prop de Frejus. Poc després s'establí a una de les illes de Lerins, pràcticament desèrtica, que actualment es diu Sant Honorat; això era devers l'any 400. Aviat va tenir bastants deixebles i fundà un monestir on aplicà una regla semblant a la dels monjos d'Orient que havia conegut durant el seu viatge a Grècia. La fama de saviesa i santedat que va aconseguir contribuï al seu nomenament com a arquebisbe d'Arlès l'any 426, càrrec que va exercir durant uns tres anys, fins a la seva mort el 429. El va succeir Sant Hilari d'Arlès, el qual va dedicar-li un notable panegíric.

Dels escrits de Sant Honorat s'ha conservat molt poca cosa: s'ha perdut la regla del monestir de Lerins, com també uns sermons sobre la Trinitat. Només es conserva una *Exhortació* di-

rigida al prefecte de les Gàl·lies, escrita poc abans de morir. Tots els goigs populars del Sant el destaquen com un prolífic autor de miracles.

L'autor de la nostra comèdia, com dèiem, sembla desconèixer els fets històrics. Per començar, el fa fill d'un matrimoni moro i a la comèdia es dedica a la conversió de mahometans i viu entre ells, quan realment no va estar mai en terres musulmanes ni va poder combatre la religió mahometana, entre altres raons de pes perquè encara no existia. És clar que aquests moros conviuen amb un Vicari General i el seu patge, amb dos estudiants i amb un enagista, un jesuïta encarregat d'ajudar a ben morir un condemnat a mort. L'anacronisme de l'enagista és desmesurat, ja que faltaven més de mil anys perquè es fundàs aquesta Companyia. Ara bé, aquesta incongruència potser sigui un detall significatiu a l'hora de localitzar la data de composició; recordem que l'orde dels jesuïtes fou suprimida a França el 1764 i que el Papa Clement XIV declarà la supressió total el 1773. Sens dubte un fet com aquest degué produir una gran commoció en aquell temps; i aquestes dades coincideixen amb les que trobam en el manuscrit en què hem localitzat la comèdia. Si la comèdia es va escriure per aquests anys, no és estrany que l'autor hi introduís un enagista (recordem que la paraula deriva de *Ignacista*, de Sant Ignasi) contravenint el rigor històric.

Quan parla de convertir infeels, l'autor fica en un mateix sac moros i luterans, inclús en algun moment sembla identificar-los; com també confon moro i turc, si bé aquesta darrera denominació la utilitza forçat per la rima amb la paraula *duc*.

Parla també de la confusió que hi ha en *lo regne de España* i trobam una al·lusió a la rivalitat entre canamunts i canavalls.

Pensem que no cal insistir més en aquest aspecte dels anacronismes, que són abundosos i continus. Com a anècdota, fixem-nos en el que es produeix quan Alí diu:

*...però en llevar-me es tabac  
no estich bo de tot lo die.*

Potser només hi ha un detall que podem considerar autèntic pel que fa a la figura de Sant Honorat: al final de l'obra, una acotació diu que el Sant va vestit d'arquebisbe. L'explicació és clara: totes les representacions del Sant -gravats, escultures- el mostren vestit d'aquesta manera.

## 5. Els personatges

La incoherència del text en conjunt també es reflecteix en aquest apartat. Això fa que sigui difícil de dir quins són exactament els personatges de la comèdia, que contràriament al que és normal en els manuscrits d'aquest tipus d'obres no els du relacionats al principi, sinó que ho fa al començament de cada jornada.

En primer lloc, n'hi ha que surten diverses vegades amb el nom lleugerament canviat. En segon lloc, els que surten a cada jornada no es corresponen amb els que s'assenyalen al començament.

Amb tot, i descomptant el personatge que recita el Pròleg -que per altra banda deu ser en Bobo, encara que no s'especifiqui-, podríem aventurar que són 27 els personatges que parlen. Analitzem-ho jornada a jornada.

### Primera jornada:

Com a personatges que intervenen en aquest acte s'assenyalen els següents: Pare del Sant, una criada, Bobo, Patge del Vicari General, Mare del Sant, dos criats, Vicari General, dos estudiants.

Són, per tant, deu els personatges enumerats. En aquest cas coincideix amb els que surten a escena. Cal tenir en compte, però, que Amet i Bobo són el mateix personatge, que la criada apareix amb el nom de Mariam i Maria, i que un dels dos criats, Bar,



apareix també amb el nom de Baria (Bar segurament n'és l'abreviació).

### Segona jornada:

Aquí hi ha una clara diferència entre els personatges que s'assenyalen i els que després surten. Al començament de la jornada es diu que els personatges són: el Sant, dos pobres, dos dimonis, moro casat, moro fadrí, mora casada, mora fadrina, barquer moro, Alí (moro), capellà.

En realitat, però, d'aquests dotze personatges no surten els tres darrers (barquer moro, Alí i capellà), mentre sí ho fan en Bobo, un enagista, un sentenciat i un mort. Són, per tant, tretze els que surten a escena, tenint en compte també que els moros i mores casats i fadrins apareixen amb la denominació de moro 1, moro 2, moro 3 i moro 4.

### Tercera jornada:

Aquí els enumerats al principi són: Sant Honorat, Bobo, dos ducs, dos criats, una dama, sa filla. Són vuit personatges als quals cal afegir el capellà, que es presentava com a personatge de la jornada anterior, on no sortia. Al final també es diu que surten *dos o tres capellans*, però com que no intervenen en cap diàleg no els inclourem amb la resta dels personatges. El mateix succeeix amb el minyó mort de la segona jornada. Ho deixarem, per tant, en nou personatges.

Vegem ara quins són els punts més obscurs pel que fa als personatges. En primer lloc, trobam que hi ha un personatge que ens queda *penjat*: es tracta del barquer moro, assenyalat com a personatge de la segona jornada. Hem vist que són bastants els personatges enumerats al començament de les jornades que després no apareixen; però eren personatges de l'obra, sortien en un altre acte (Alí i el capellà, per exemple, no surten a la segona jornada, però sí que ho fan en algun altre acte).



Un segon punt obscur és el personatge Bar. Hem vist que a la primera jornada també hi apareixia com Baria, i hem intuït que el primer nom era una abreviació del segon. A la tercera jornada, però, trobarem un altre personatge que es diu Bareta, i novament la intuïció ens fa pensar que es tracta del mateix personatge, una intuïció recolzada ara per una sèrie de detalls: la semblança del nom, l'ofici de criat que té sempre i el fet de tenir com a company el mateix personatge; a la primera jornada hi ha dos criats, Alí i Bar (Baria), i a la tercera jornada hi torna a haver dos criats, Alí i Bareta.

El tercer punt obscur és el fet que els personatges que a la segona jornada s'assenyalen com moro casat, moro fadrí, mora casada i mora fadrina se'ns presentin amb la denominació de moro 1, 2, 3 i 4, mentre que els dos ducs que s'assenyalen a la tercera jornada es denominin moro casat i moro fadrí, amb la presència després de la dama i sa filla, que serien la mora casada i la mora fadrina respectivament. És molt possible que els quatre moros (aquesta hauria de ser la denominació que se'ls donàs) que apareixen a la segona jornada fossin representats pels mateixos actors (que sempre havien de ser homes, inclús per als personatges femenins) que a la tercera representen els ducs, la mare i la filla. En tot cas, són personatges diferents i com a tals els comptabilitzarem.

Després d'aquesta petita explicació, podem dir que els 27 personatges de la comèdia són: Mare del Sant, Pare del Sant, Sant Honorat, Bobo (Amet), Maria (Mariam), Alí, Bar (Baria, Bareta), Vicari General, el seu patge, Diego, Lluís, enagista, sentenciat, mort, coix, mendigo, dimoni 1, dimoni 2, moro 1, moro 2, moro 3, moro 4, duc-moro casat, duc-moro fadrí, mare, filla, capellà.

El personatge central és en Bobo, el graciós (que de fet és l'únic personatge que apareix als tres actes), fet que ens demostra que ens trobam en una època en què els elements profans inundaven les obres de caràcter religiós. És el personatge que aguanta tota

l'obra, el que fa avançar l'acció, tal vegada perquè l'autor no tenia la capacitat de construir tota una comèdia entorn de Sant Honorat, de qui realment coneix ben poca cosa. Així, sempre apareixerà el Bobo per donar un sentit còmic a les escenes, fins i tot a les més serioses inicialment, que són les que protagonitza el sant, ja sigui intentant imitar-lo a l'hora de fer miracles amb la seva intenció de fer-se també sant però amb la condició de no fer penitència, ja sigui mostrant la seva incredulitat enfront del fet que Sant Honorat, que és un convertit, pugui fer miracles mentre que ell, que sempre ha estat cristià (això és el que diu, però hem pogut comprovar que es converteix al principi de l'obra) no ho aconsegueix.

El que pretén aquest personatge és viure bé, menjar i beure a voler, i per això es farà passar per moro o cristià segons li convengui. Totes les seves accions tendran com a resultat una escena còmica i seran el contrapunt de les de Sant Honorat, de manera que es crearà un contrast entre aquests dos personatges que servirà perquè al final de l'obra ens sigui presentada, precisament en boca del Bobo, la moralitat: Sant Honorat ha duit una vida exemplar i serà recompensat al cel, mentre que els pecadors, és a dir ell mateix, es veuran castigats amb les penes de l'infern.

Tots els personatges són absolutament plans, no presenten cap mena de complexitat psicològica, i la seva acció anirà sempre emmarcada dins una mateixa línia.

No es diu res quant al vestuari dels personatges; simplement sabem per qualque acotació que duen capell, capa, espasa, mantell, etc. Al final, a la glorificació de Sant Honorat, aquest va vestit d'arquebisbe. I ben poca cosa se'ns diu dels gestos, actituds, reaccions, etc. I és que les acotacions són molt simples i poc explícites.

## 6. Els tres miracles

Com ens diu l'actor que recita el Pròleg, davant la impossibilitat de representar els innombrables miracles que va obrar Sant

Honorat, només se n'escenificaran tres. El tractament que se'ls dóna dins l'obra ens demostra una vegada més que els aspectes religiosos de la comèdia són en certa manera secundaris i deixen el protagonisme a altres escenes més aviat profanes i còmiques protagonitzades pel Bobo. Anem a comprovar-ho.

El primer miracle que es representa és al conversió de quatre moros (fols 22-23). Només una curta escena es dedica a aquest miracle, que esdevé amb un simple discurs del Sant; amb uns pocs versos aconseguix una conversió gairebé automàtica. Abans, un monòleg còmic de Bobo, que es vol fer sant sense fer cap sacrifici ni penitència:

ab un norrès seré sant,  
1055 emperò de tant en tant  
he de mester companetje.  
Jo molt bon sant vull tornar,  
però no em toqueu se panxe;  
en estar sense menjar  
1060 jo ja no vull tal partit.

Després ve l'intent de Bobo, evidentment fracassat, de fer un miracle: ressuscitar un minyó. Quan veu que aquest no s'aixeca li vol pegar garrotades per comprovar si és mort o l'enganya.

El segon miracle (fol 27) consisteix a fer parlar un mort. Estan a punt de penjar un home al qual s'acusa d'haver assassinat una persona i Sant Honorat fa que la víctima, parlant des de la tomba, salvi l'acusat.

El tercer miracle (fol 37) és fer sortir aigua de la terra. Sant Honorat ho aconseguix després de dos intents fracassats, i només quan demana ajut a la Mare de Déu. Amb el miracle fa que quatre moros renunciïn al seu déu Mahoma i acceptin com a únic vertader el de Sant Honorat.

## 7. Mètrica

En total, la comèdia consta de 2.059 versos distribuïts de la següent manera: Primera jornada, 715 versos; Segona jornada, 715 versos; Tercera jornada, 613 versos; Epíleg, 16 versos.

La mètrica de la comèdia és senzilla: està escrita tota ella a base de tirades irregulars de versos heptasil·làbics amb rima consonant; les estrofes són de quatre a deu versos, amb predomini de quartetes creuades, quartetes encadenades i quintetes. El còmput sil·làbic no sempre és exacte: de fet hi ha versos hipermètrics i -cas no tan freqüent- n'hi ha d'hipomètrics. La rima també presenta irregularitats i llicències; per exemple, ens trobam amb nombroses rimes falses del tipus *consirós/plors*, *dos/repòs*, *señor/cor*, *emperò/raó*, *repòs/fos*, *pasetjar-se/serviré*, etc. És clar que l'accentuació dels composts tipus *dar-li*, *pasetjar-se*, etc. exigeixen una accentuació aguda, com també ho és la del vers *libera me Dominé*. Trobam la rima *home/com* que obliga a la lectura d'*hom* en lloc d'*home*. I així podríem enumerar altres llibertats mètriques de l'autor.

Hi ha algunes estrofes monorimes que palesen una certa imperícia de l'autor, com per exemple la següent en què uns versos rimen en consonant i tots ells en assonant:

Com jo pens, los meus jermans,  
que nosaltres, de pecats  
30 y de culpes carregats,  
hajem de representar  
los seus portentos tan grans,  
com dich, millor és callar.

També hi ha casos en què resulta evident l'equivocació del copista. Així, els darrers versos de la primera jornada estan d'aquesta manera en el manuscrit:

Amet: Prou, ja no may en tendreu,  
prou, ja me n'heu pegades trente.  
Vic[ari:] No li cal pegar pes ventre.

(Surt el bobo)

Amet: 715 Valgen Déu, y què cou!

Sembla clar que haurien d'anar així:

Amet: Ja no may en tendreu prou,  
ja me n'heu pegades trente.

Vicari: No li cal pegar pes ventre

Amet: Valgen Déu, y que cou!

D'aquesta manera -i deixant de banda la rima visual *trente/ventre*- queda resolta la irregularitat de rima i també l'excessiu nombre de síl·labes del segon vers.

## 8. Llenguatge i estil

El llenguatge de la comèdia és el d'un glosador lletraferit. Les formes més corrents són les populars i vives, típiques del glosador, però es pot apreciar un cert intent de fer un text de certa dignitat, incorporant al llenguatge una sèrie de formes supradialectals. Això s'aconsegueix amb la utilització d'arcaïsmes, de cultismes i de castellanismes i formes que s'allunyen d'aquest parlar popular.

Entre els arcaïsmes trobam exemples com *fee*, *puis*, *certuïnement*, *cuitar* (usat en sentit de *frissar*), *cresar* (crear), *Cresador* (Creador), *vosestè*, *batitzar*. I entre els cultismes, *profanitat*, *loqüència*, *llatzèria*.

Els castellanismes més remarcables són: *portentos*, *antes*, *olvidar*, *Dios*, *amigo*, *modo*, *consuelo*, *primor*, *cavallero*, *tonto*, *rudo*, *bellaqueria*, *arrocar* (arrojar), *señores*, *àsperes*, *cetro*, *hacienda*, *esta*

*estos, regalos, sigle, mendigo, agordar, divino, acerat, alcançar, borratxo, paloma, tracto, contentos, menos, silla.* No són molts si tenim en compte la llargada de l'obra (2.055 versos) i el caràcter popular de la mateixa.

L'article d'ús normal és el literari, encara que moltes vegades en la forma neutra *lo*. Així trobam *el passat i el mal viure, l'ullet, la raó, la veritat*; però, *lo meu cos, los dos criats*, etc. En algunes ocasions apareix l'article salat: *es camí, es cor*, però són casos molt esporàdics que inclús es podrien considerar errors del copista.

Pel que respecta al verb cal remarcar:

-La presència de les formes de subjuntiu en -a, -es: *puga* (pugui), *escriga* (escrigui), *vulla* (vulgui), *fassa* (faci), *torbes* (torbis), *rendíssem* (rendíssim), etc.

-L'alternança de formes verbals correctes amb incorrectes, inclús en un mateix verb: *dient-me*, però *prenguent*; o dialectals: *donau-li*, però *dau-li*.

-La construcció dels temps verbals compostos del present amb l'auxiliar *esser* en lloc d'*haver*: *som-me passejat, vos sou fets, sou volgut, m'hi fora adormit*, etc.

-La concordança del participi és la construcció habitual: *em sou agradada, vos sou fets...*

-L'ús alternatiu de grafies *vui/vull, tenc/tinc...*

Hi ha també jocs de paraules: per exemple quan un personatge diu *jo no bad* i s'estableix un equívoc entre els significats *badar* i *batre*.

Trobam també expressions vulgars del tipus *que em bes es cul Mafumet*, així com interjeccions eufemístiques com *perdes, cap de tal, cap de des* i altres.

En conjunt, un llenguatge popular i àgil entremesclat amb uns elements més literaris i cultes. De fet l'autor devia tenir certa cultura, ja que emprava construccions llatines (*libera me Domine*) i fa

referència (*llegir et semperi*) a la gramàtica d'Andreu Semperius, llatí autor d'una gramàtica que devia ésser d'ús normal en totes les escoles de l'època si tenim en compte les nombroses edicions que varen fer-se.

El resultat és un llenguatge col·loquial, viu i directe, amb abundants formes vulgars i dialectals, dirigit a divertir el públic amb uns personatges populars i típics.

## 9. Influències

Són nombrosos els elements que ens demostren la influència de la comèdia castellana.

Per començar, tenim la divisió de la comèdia en tres jornades seguint la innovació introduïda per Lope. Evidentment, s'elimina la regla de les tres unitats: recordem que en el primer acte s'anuncia el naixement del Sant i la comèdia acaba amb la seva mort. Quan hem parlat de l'escenari, hem comentat els continus canvis de llocs de representació, interiors i exteriors. La mescla d'elements còmics (tots aquells en què intervé el Bobo, que són la majoria) i els seriosos (les intervencions de Sant Honorat) és constant tot al llarg de la representació.

També és palesa aquesta influència en la figura del graciós. Hi ha, però, una diferència notable: el graciós, que a la comèdia castellana és un personatge important però sempre secundari i al servei de l'acció principal, aquí es converteix en l'autèntic protagonista i sobre ell recau el pes de la comèdia.

No falten les escenes de galanteig, encara que molt simples i tractades de manera molt superficial, gairebé infantil (festeig entre Bobo i Maria). Tenim també les temptacions que el dimoni fa a Sant Honorat intentant que dubti de la seva fe. No oblidem tampoc que els dos estudiants -que per cert tenen uns noms ben castellans, Diego i Lluís- estan a prop dels *pícaros*.

Ja hem parlat de tota una sèrie de castellanismes localitzats a la comèdia.

A pesar que es tracti d'una comèdia de sant, són importantíssimes les influències dels entremesos, gènere molt cultivat durant el segle XVIII i part del XIX. Tots els ingredients de l'entremès els tenim aquí: bregues, garrotades, malentesos, enganys, jocs de paraules, etc., tot allò que pot produir les rialles, la gaubança i la diversió del públic.

## 10. Intencionalitat i valoració de la comèdia

Pel que es diu al Pròleg, sembla que la principal intenció de la comèdia és de donar a conèixer al poble Sant Honorat, que en el cas del públic d'Algaida és el seu patró. Es fa una menció a la necessitat d'honrar el sant:

“y axí lo que importe és  
tenir gran atenció  
y tenir devotió  
en aquest Sant Gloriós.  
(...)  
per honrrar Sant Honorat”.

Sembla com si es queixàs d'una manca de devoció al Sant, impressió que queda ratificada a l'Epíleg:

“...és cert que Sant Honorat  
en el cel serà molt honrrat,  
encareque és veritat  
que así no se'n fa cas”.

Efectivament, la devoció que a Algaida es té pel seu patró és escassa; potser perquè es coneix poc la vida d'aquest sant forà.

Sembla, però, que, per damunt de tot això, la principal intencionalitat de l'obra és de divertir. Ja hem dit que dels dos caires que presenta l'obra (el seriós i el còmic), aquest darrer passa



a un primer terme i comprèn la major part de la representació. El personatge del Bobo esdevé el protagonista i la comèdia es queda a mig camí entre *comèdia de sant* i *entremès*.

És possible que l'obra fos representada per les festes del sant, el 16 de gener, però no hem trobat cap dada que ens permeti afirmar-ho. Els documents no parlen de representacions teatrals a Algaida, però hi devia haver una certa afició com ho demostra l'existència al poble d'altres manuscrits que recullen obres de teatre. Concretament, un de l'Arxiu de Can Mulet que inclou una sèrie d'entremesos. En qualsevol cas, es devien fer a l'aire lliure, a les places o a cases particulars, perquè aleshores estava prohibit tot tipus de representació a l'interior de les esglésies.

Podríem comparar aquesta comèdia amb les comèdies de sants d'en Tià de Sa Real que, si fa no fa, és de la mateixa època? Llevat del fet de pertànyer a un mateix teatre hagiogràfic, les diferències són notables. En Tià de Sa Real demostra una informació bastant verídica de la biografia dels sants protagonistes de les seves comèdies i no cau en els flagrants anacronismes que hem detectat en la Comèdia de Sant Honorat. Hi ha coincidències en el llenguatge, en l'ús de castellanismes i de formes dialectals, en les vacil·lacions entre alternances d'una mateixa paraula, etc. De totes formes, l'autor de la nostra comèdia és més descurat, no posseeix tanta habilitat per versificar i la seva tècnica teatral és molt primària.

Finalment, volem fer constar que en cap obra de les que hem manejat hem trobat cap referència a una comèdia que tengui com a protagonista Sant Honorat.

## 11. La nostra edició

Seguint les normes habituals en aquests tipus d'edicions, hem adoptat els criteris següents:

Hem respectat escrupolosament el text.

Hem regularitzat l'ús de les majúscules i de la *i* i la *j*.

Hem desenvolupat, sense posar-hi claudàtors, les abreviatures que apareixen al text, i hem mantingut la mateixa grafia que s'hi feia servir quan no s'abreujaven: s[eño]r, V[ose] M[erced], etc.

Les acotacions teatrals de l'autor van entre parèntesis i en lletra cursiva.

Hem adoptat l'accentuació, l'apòstrof i el guionet de la normativa catalana actual. Per aquesta raó no hem accentuat els pronoms febles que en fonètica mallorquina són tòpics. Usam el punt volat per indicar les elisions que avui en dia no tenen representació gràfica i per a la grafia actual de *ela geminada*, que al manuscrit apareix grafiat *ll*.

Pel que fa als passatges d'interpretació dubtosa, hem procurat explicar-los amb notes a peu de pàgina, si bé no sempre hem arribat a trobar un sentit acceptable.

Per acabar, volem manifestar la nostra satisfacció pel fet que la primera edició d'aquesta Comèdia del Gloriós Sant Honorat, es publicui en una col·lecció algaidina com és la Col·lecció Pere Capellà. Semblava el més adequat tenint en compte que aquí és on s'ha conservat i que Sant Honorat és el patró del poble.

D'altra banda hem de lamentar que la part històrica del nostre Arxiu Parroquial hagi estat traslladada recentment a l'Arxiu Diocesà. Una part del nostre patrimoni històric, com la comèdia que us presentam a continuació, sembla que ja no és tan nostre.

# Comèdie de S<sup>ts</sup> S<sup>nt</sup> Honorat Prólech

Pare del S<sup>nt</sup>                      Mare del S<sup>nt</sup>  
Une Criade                      Dos Criats  
Bobo                              Vicari General  
Paje del Vicari G<sup>l</sup>.              Dos Estudiants  
Estos son los Personatjes de la primere  
Jornade

---

S<sup>nt</sup> Molt Illustriſſim Señor  
vui se han de representar  
los grandiosos dolors.  
que nostron Sant va pasar

Y als Miracles tans grans  
que obrave cade die,  
axí que los Christians  
ell tan gran bé los volie

Que dexà tots los diners  
y las pompes que tenie  
sols perq<sup>e</sup> Christià es fes  
y perq<sup>e</sup> servir pogués  
a Jesús y a Marie

Reproducció de la primera pàgina de l'obra.

Comèdia de[] gloriós sant Honorat

Prólech

Pare del Sant. Une Criade. Bobo. Paje del Vicari General. Mare del Sant. Dos Criats. Vicari General. Dos estudiants.

(Estos són los personatjes de la PRIMERE JORNADE).

Prò[leg:] Molt il·lustrissim Señor, / 'vui se han de representar / los grandiosos dolors / que nostron Sant va pasar / y als miracles tans grans / que obrave cade die, / axí que los Christians / ell tan gran bé los volie. / Que dexà tots los diners / y las pompes que tenie / sols perquè Christià es fes / y perquè servir pogués / a Jesús y a Marie.

**COMÈDIA DEL GLORIÓS**  
**SANT HONORAT**



# COMÈDIE DE[L] GLORIÓS SANT HONORAT

## PRÒLECH

Pare del Sant. Une Criade. Bobo. Paje del Vicari General. Mare del Sant. Dos Criats. Vicari General. Dos estudians.

*(Estos són los personatjes de la PRIMERE JORNADE).*

Prò[leg:] Molt il·lustríssim Señor,  
                  'vui se han de representar  
                  los grandiossos dolors  
                  que nostron Sant va pasar  
5           y als miracles tans grans  
                  que obrave cade die,  
                  axí que los Christians  
                  ell tan gran bé los volie.  
                  Que dexà tots los dinés  
10           y las pompes que tenie  
                  sols perquè Christià es fes  
                  y perquè servir pogués  
                  a Jesús y a Marie.  
                  No pensen Voses Mercès  
15           que hajem de representar  
                  los miracles que obrà,  
                  que lo que aquí se veurà  
                  fasen contes que no és res.

---

5. **als**: ortografia de *els*, freqüent en el manuscrit. Excepte en casos excepcionals, no l'anotarem.

14. **Voses Mercès**: Vs Ms al text. Completarem totes les formes abreujades seguint la grafia que fa servir el copista quan les desenvolupa.

- 20 Que si tots los seus volguésem  
miracles representar  
millor seria acallar  
perquè los predicadors  
no han pogut acabar.
- 25 Y perquè no los emfadem  
serà bo representar  
tres miracles que obrà,  
ja ei farem lo que porem.
- 30 Com jo pens, los meus jermans,  
que nosaltres, de pecats  
y de culpes carregats,  
hajem de representar  
los seus portentos tan grans,  
com dich, millor és callar.
- 35 Però forsat nos és  
haver de representar  
y axí lo que importe és  
tenir gran atentió  
y tenir devotió  
en aquest Sant Gloriós.
- 40 Si miràssem ses mercès  
y los grandíssims favors  
que de ell rebem cade die,  
una hore no pasarie  
que no rendíssem favors.

---

37. **atentió**: la terminació llatina *-tió*, és també freqüent. De totes maneres cal tenir en compte que, en el llatí vulgar, el grup *ti* es pronunciava *ci*, i per tant la grafia no afectava la pronúncia. No l'anotarem més.

- 45 Y axí jo los suplich  
que nos vullen escoltar  
y que no se vullen burlar  
de lo que are he dit.
- Si em pos a considerar
- 50 el pasat y el mal viure,  
vex que el meu folgar y riure  
se convertex en plorar.
- Com vex que havem de publicar  
obres de Sant Honorat,
- 55 trob-me tant molt carregat  
que casi no puch perlar.
- Y axí, Salvador meu,  
aquí es fas une demande  
perquè no-m desempareu
- 60 ni em dexeu aqueste tarde.
- Y Vós qui haveu parit sens màcule  
Jesucrhrist Crucificat,  
estau-nos en el costat,  
també consediu-nos gràtie
- 65 per honrrar Sant Honorat.
- 

53. **havem**: aquesta forma fa el vers de vuit síl·labes. És evident que la forma adequada seria *hem*. Són freqüents els versos hiper mètrics que amb aquesta variant serien correctes (cf. versos 61, 72, pàssim). Moltes altres vegades, tampoc no seria gaire difícil ajustar la mètrica als versos, però llevat de casos molt excepcionals no ho indicarem.

58. **es**: per *us*. Ho trobam en altres casos (cf. versos 619, 815, pàssim) que ja no anotarem.

64. **gràtie**: terminació llatina (cf. nota al vers 37).



*(Surten Pare, dos Criats i el Graciós qui se diu Amet).*

Amet: De què està tan consirós,  
Señor, Vosa Majestad?

Pare: Mon fill encare no és nat  
y dóne sospirs y plos  
70 y axí mon pensament  
ab altri no pot pensar.

Amet: Si Vós bé haveu sentit plorar,  
s'el·lot té molte talent.

Pare: Des d'are som de parer  
75 que serqueu dos hòmens doctes  
qui ab agudeses respostes  
em diguen lo que ha de ser.

Qu'és cose particular  
y digne de ser contade  
80 antes de ser nat plorar  
un miñonet cose és rare.  
No me'n puch aconortar  
uns tan grans sospirs donar  
dins es ventre de sa mare.

85 Enau un de voltros dos,  
anau, fei-me aquex servei  
que jo no tindré repòs  
si no m'hi donen remei.

*(Los dos criats han de estar capell en mà).*

Amet: O Señor, dex-me perlar

- 90 en enviar a un lloquet  
ay cose tan particular?
- Pare: No fases mase avalot  
perquè si la gent eu sab  
vindran molts a case meue
- 95 y per dir la veritat  
cade un dirà la seua.
- Amet: Si no vax molt engañat  
ja el ben serviré, Señor.  
Sabríeu algun Doctor?
- Bar[ia:] 100 A mi el me vols demenar?
- Amet: Dich si l'euràs vist pasar.  
Señor Doctor.
- (Cridant)
- Bar[ia:] Vostè que no eu ha sentit?
- Pare: Ola, què és este remor?
- 105 Que no sabs tu què te he dit?  
Per nostre: ja no et va es cor.

90-91. El pasatge no queda clar, entre altres coses perquè hi deu faltar un vers que hauria de rimar amb lloquet (que al manuscrit es pot entendre *bloquet*). Lloquet podria ser un diminutiu de *lloc*. El DCVB recull el castellanisme *lloco* (per boig, dement), usat a la pagesia de Manacor. Al vers 91 s'hi ha afegit *ay* al marge (partícula que és sobrerera perquè fa el vers hipermètric), possiblement perquè el copista ja va notar que faltava alguna cosa. Així i tot el passatge no té un sentit clar.

102. Vers hipomètric.

104. **Ola**: al text apareix accentuat (olà), però sembla que s'ha de tractar de la interjecció *hola*, ja documentada al DCVB amb la forma *ola*. Aquesta interjecció apareix freqüentment alternant les formes amb accent i sense.

106. **Per nostre**: exclamació que probablement sigui un eufemisme. L'expressió *anar es cor* apareix documentada al DCVB amb el significat de *tenir-ne desig*. No queda clar que aquí pugui tenir aquest significat. L'accepció *cor* com a *memòria* tampoc no és convincent en aquest cas.

- Amet: Ay, Señor! Jo no eu sabia.  
Jo ja call, Señor,  
sert que me enave es cor  
110 si no en pasàs carestie.
- Bar[ia:] Fe lo que te han comenat.
- Amet: Dons jo me'n vax eviat.
- Bar[ia:] Ell se serà pesetjat,  
'vui y de quine manere,  
115 sols ell no tendrà quimere  
en lo que ly ha comenat.
- Y Déu sab ell si lo engañe  
que sols per pasetjar-se  
haurà dit: jo el serviré  
120 y ara visque la gale.
- Axaropar-se de vi,  
ab axò el temps empleia,  
sa manco puse qui el pica  
deu aser venir ací.
- Amet: 125 Què és axò que has dit de vi?  
Sabs lo galant que beurias,  
tu te n'axaroperies,  
buidarias mix cortí.
- Pare: Amet, quine nove portes  
130 de lo que te han comenat?
- Amet: Señor, som-me pasatjat.

---

121. **Axaropar-se**: beure massa licor (DCVB).

123. **puse**: per *puça*.

124. **aser**: per *esser*.

- Alí: Val Déu, y no dus més notes?
- Pare: A dir ver, tu ets honrrat.
- Amet: Sí, jo estic carregat de honrra,  
 135 Vose Merced que no eu sab  
 que qui va bèstia en Rome  
 Tantmatex bèstia torne?  
 Envii-me Vostè a dur prunes  
 y jo ly duré albarcochs.
- Pare: 140 Haveu vistes may tals preguntes?  
 Diuen que estaven al·lots  
 are tan gran bestiese  
 y tu la teua agudese  
 dus tal satisfactió.  
 145 Ten, escolte entre tant:  
 no has vist nigun Doctor?
- Amet: Señor, dos estudiants  
 doctíssims, en vide mie.
- Pare: Y no te han dit si vindrien?
- Amet: 150 No, que primer estudien  
 de tote vallacarie.
- Pare: Dexe't de aquex vici,  
 jo ja no vull més rahons.
- Amet: Señor, dau-me uns quans doblés  
 155 per pasar es camí.

---

136. en: per *a*.

141-144. La lectura d'aquests quatre versos és clara, però no la interpretació. Sembla que hi ha error del copista.

145. **Ten**: forma dialectal de la segona persona singular de l'imperatiu *té*.

151. **vallacarie**: castellanisme (*bellaquería*).

- Pare: Jo no entench aquex parlar.
- Amet: Vostè que fa es desentès  
o no em vol dinés donar?  
Jo tampoch no ei puch enar  
160 perquè com hauré de pasar  
per es Ostals no em daran res.
- Pare: Jas; are ves en bone ore  
y no et torbes per el camí.
- Amet: Señor, axò serà poch  
165 per e pasar es camí,  
a lo menos que pugue en es vi  
pegar qualche toch.  
Carregat de tans de mals,  
què tindrè per e refrescar?  
170 No veu lo ben clavat bast?  
Donau-me uns quans reals.
- Pare: Vejem si estaràs content:  
vatequí per e refrescar.
- Amet: També matex m'à de dar,  
175 Señor meu, mantaniment.
- Pare: Dau-li un pa recolat,  
tu que et vols riure de mi?
- Amet: Señor, jo em som descuidat,  
encara no he begut vi.

---

166-167. Sembla clar que aquests dos versos haurien de dir *a lo menos que en es vi / pugue pegar qualche toc*. Així la mètrica i la rima serien correctes.

170. Vers d'interpretació dubtosa. Sembla voler dir que el que li ha donat no és suficient, *no basta*.

176. **pa recolat**: pa de bon blat (DCVB).

- Pare: 180 No te he dat per refrescar?  
Com vols estar regalat?
- Amet: Si jo no estich embriach  
no crech que los pugue ginyar.
- Alí: Señor, aquest no me agrade,  
185 jo no en tench molt bon señal.
- Amet: Conque jo, home mal,  
en beure qualque vegade?
- Alí: Señor, fase de l'ullet.
- Pare: Aquest que se burle de mi?

*(S'axeque per pegar-li)*

- Amet: 190 Señor, sa carebesete  
qui estave plene de vi  
havie jo olvidade.
- Pare: Jo et daré qualque vergade,  
polisó, traïdor...
- Amet: No axí.

*(Va-se'n y dexe el capell)*

- Alí: 195 No veu la galant figure  
que és aquest Amet, Señor?
- Pare: No. Jure, mi pecador,  
que'l singlaré bon y vell,

---

186-188. Aquests versos els interpretam com que Amet es queixa que el consideri mala persona pel fet de beure qualque vegada, i que Alí avisa el Pare que no es refiï d'Amet. El vers 188 hauria de rimar amb el 190 : *ullet / carebesete*.

198. Entenem el vers com que el Pare afirma que, tot i la seva edat, encara pot  *singlar-lo*. L'expressió *bon i* apareix documentada al DCVB amb el significat de  *completament, quasi*.



- y diuen si hei heurà lloch  
de perlar ab vosestè.
- Pare: 220 Digues que em faria mercè  
de tractar ab mi un poch.
- Amet: Sí, aquets estudiants  
se agraden de viure clar:  
diuen si else voldrà donar,  
225 Vose Merced, llenegans.  
Ole, Señor, com estam?  
Que-ls o voldrà pellongar?
- Pare: Jo los fas conte de dar  
tot lo que ells mateis voldran.

*(Surten los estudiants, un dels quals s'anomene Diego i lo altre Lluís)*

- Diego: 230 Déu quart a Se Señorie.
- Pare: Déu quart els Señors Doctors.
- Lluís: I no dex las compañies.
- Bar[ia:] Quart a vosestè Diós.
- Dieg[o:] Señor, puis estam ací,  
235 veja vostè què havem de fer.
- Pare: Feis-me venir me muller.
- Bar[ia:] Are matex serà ací.

*(Van-se'n los dos criats)*

225. **llenegans**: no veim quin significat pot tenir.

226. **Ole**: grafiat clarament amb *e*, però sembla que deu ser el mateix *ola* comentat a la nota del vers 104.

227. **pellongar**: sembla que s'ha d'entendre com a *concedir*.



Amet:                   Aquest home creu tenir  
                                  un grandíssim Mafumet  
                                  240 y jo me atrevesch a dir  
                                  que tindrà qualqu-altre Amet.

(*Surt la Mare en la Criade*)

Dieg[o:]                Déu mantenga los dos.

Mare:                   Guart a vosestè Diós.

(*Va-se'n el Pare y Criats*)

Dieg[o:]                Señore, dom-me la mà  
                                  245 que ly vull tocar el pols.  
                                  Vostè un fill parirà  
                                  el qual convertirà a mols.

(*Va-se'n el Bobo*)

Mare:                   Molt, Señors estudians,  
                                  a la llei del Déu Mahome?

Dieg[o:]                250 No señore, no señore,  
                                  a la fe dels cristians.

Mare:                   Señor Lloatxim amigo,  
                                  com me trobe vosestè?

Lluís:                   Com? Del matex modo  
                                  255 que le trobe Don Diego.  
                                  Axí que pasat demà  
                                  parirà Vose Merced  
                                  un xic qui convertirà

---

239. **Mafumet**: Mahoma.

248. **Molt**: hauria de ser el plural *molts*.

252. **Lloatxim**: per *Joaquim*. Es dirigeix a Lluís canviant-li el nom.

258. xic: *infant*.

260 a la nostre sante fee  
grans moros y luterans.  
Jo res no ly vull negar,  
y també ha de habitar  
en terre de christians.

Mare: Escolt si és de servei,  
265 vejam si em sabrie dir  
y donar-me algun remei  
perquè no pogués parir.

Lluís: Remei no se'n troberà.

Amet: Señor, un remei ei ha:  
270 antes de parir, morir.

*(Reture's)*

Señore, si té gust escolt,  
venga Vose Merced ensà.

Mare: Com axí? Què vols que sie?

Amet: Jo ly vull tocar el pols.  
275 El fill que elle parirà  
may a vosestè serà amable.

Mare: Dons, Amet, què serà?

Amet: Qualque grandísim diable.

Mare: Escolte una paraulete:  
280 sebràs tu remei trobar  
per e què jo el pugue matar  
sense lo meu cos deñar?

Amet: Ou. Jo no sé tante lletre.  
Deman-o, Señore mia,

- 285 en aquell qui tot eu sab  
y primer estudiat  
en tote vallecarie.
- Mare: No ey ha una corde bone  
en què jo em pugue penjar?
- 290 Vós le'm vullau enviar,  
mon Déu estimat Mahome,  
(*Torque-se les llàgrimes*)  
perquè em vull desesperar.
- Dieg[o:] Si jo ly dich la rehó,  
la faré molt més plorar,  
295 perquè en este ocasió  
no heya per abreviar  
tal desesperatió.  
Però el punt que serà nat  
aquex resplendent miñó  
300 tindrà bona notió  
de morir si és son grat.
- Mare: Are, traidós, jo me'n vax;  
sie en vosaltres el Dimoni.
- Dieg[o:] O Gloriós Sant Antoni,  
305 siau-me en compaïe.
- Amet: Jo de elle no me n'empax.
- Lluís: Jesús, Joseph y Marie.
- Amet: Señors jo tench conegut  
que és el Déu de veritat  
310 al de la Cristiandad

---

306. *Empatxar-se d'algú* vol dir *preocupar-se'n, tenir-en massa cura.*

y des d'are, Señors, mut.  
 Jo renunciy a Mahome  
 que tant de tems he servit.  
 Amichs, preniu se plome,  
 315 jo eu deman per charitat;  
 Don Diego, escriga, escriga  
 tot lo que jo ly diré  
 en què renunciaré  
 la tal mal pasade vide.

*(Se ha de treure una taule y dos cadires, tinter y plome y se han de asentar los dos Doctors.)*

Amet: 320 Jo qui me anomèn Amet  
 renunciï los meus Pares  
 y tots los engañys des d'are.  
 Que em bes es cul Mafumet.  
 Y are davant totom  
 325 mut mon nom de tal manere  
 que em vull anomenar Pere  
 y aquex serà mon nom.

Lluís: Per què prens el nom de Pere?  
 Que no és bo el nom de Rafel?

Amet: 330 O señor, jo tinch quimere  
 que aquex me ha de obrir el cel.

*(Surt la criada qui se diu Mariam)*

Mariam: Jo, señors estudians,  
 els vull dir lo meu parer  
 y és que el Déu vertader  
 335 és aquell dels christians.

---

311. **mut**: llegiu *mud*, del verb *mudar*. Vol dir que canvia la seva fe.

Escriga, per vida mia,  
suposat que tots mudam  
que jo el nom que tenie,  
qui se deia Mariam,  
340 vull que se diga Marie.

*(Van-se'n los Doctors y amaguen la taule)*

Amet: Ja havem deixat a Mahome  
y tenim Déu vertader.  
Vose Merced tindrà pler  
de festetjar una estone?

Marie: 245 Señor, si és el gust seu,  
sols no hei à de reparar  
ni dir si és el gust meu.

Amet: Vose Merced com està,  
mon bé, señora Marie?

Marie: 350 Molt bone. Y vostè, què fa?

Amet: Bo per lo que menerà,  
y si no, com eu farie?  
Plorar seria millor  
que si un dia estigués  
355 en què no servir pogués  
a mon estimat amor;  
no dich, señore, per riure,  
sinó que dich veritat,  
que estant tan enemorat  
360 acabaria de viure.

Marie: Mir, Señor Pere estimat,  
jo voldrie ocasió  
per honrrar y servir-lo.

- Amet: O señoire, i jo que bat?
- Marie: 365 Vosestè és poc expert,  
tammateix és bo no bat  
perquè si batés de cert  
haurie de esclafar blat.
- Amet: A dir ver, vostè és grocere,  
370 suasí devant tothom  
em tracte de tal manere.
- Marie: Mir Vose Merced son nom.
- Amet: Ver és, jo me anomèn Pere.

(Surt Alí)

- Alí: Jo vénch de part del señoir  
375 el qual me ha dit que vingués  
y me ha dit que aquells dinés  
els donàs a vosestès.

(Pren la taleca dels dinés)

- Amet: Pesan.
- Alí: Trem mase bé puch.
- Maria: Ja els estim altre tant més.  
380 Jo som done tan honrrade  
que sempre em som agradade  
de jove qui té dinés.
- Alí: O señoir Pere, ja és hore.  
Señoir Pere, ell qu·és sort?

364-368. Joc de paraules entre els significats *badar* i *batre*.

378. No sabem interpretar aquest vers. Podria haver-hi qualque error del copista, ja que a més de no tenir un significat clar, el vers queda solt quant a rima.

384. **sort**: per *sord*.

385 Ola, don-me qualque cose  
que no me ha pagat es port.

(*Va-se'n Marie*)

Amet: Escolt, Señor Cavaller,  
que ha begut en demasie?  
Ay, perlar en na Marie!  
390 ay cose! ay tal groserie!  
Que vols esser mon guerrer?

Alí: Pere, no eu he fet aposte.

Amet: Com no; pues no ei veies?  
Jo et tocaré ses oreies.

Alí: 395 Sí, no fases mase ceies.

Amet: Encare tornes resposte?  
Esclafar-te es cap és ma quimere.

Alí: Que és matar una formigue.

(*Va-se'n Alí*)

Dieg[o:] Déu mantenga el Señor Pere  
400 y conserv se compañía.

(*Va-se'n Marie*)

Lluís: Señor meu, què fa le gane?  
Té res vostè que partir?

Amet: Vajen-se'n en hore mala,  
jo som sort, no ei puch sentir,  
405 no em vullen fer mal de cap;

---

395. *Fer celles: fer cara irada, expressar irritació amb el posat de la cara* (DCVB).

400-401. Acotació. Na Maria, segons una acotació anterior, no era a escena. Una de les dues acotacions és sobrera.

no veuen lo brau paper  
 qua me havien comensat?  
 Jo més estim un dobler  
 que tot lo món ajustat.

Dieg[o:] 410 Señor Pere, que em perdon.  
 Vostè viu molt engañat:  
 que no veu que no respon  
 conforme l'he enterrogat?

Amet: Ells me vénen amoxar  
 415 sols per pendre'm es dinés,  
 però jo el tenc de enganar,  
 jo tot sol y no hei à més  
 perquè me'n vax embarcar.

Lluís: Però es vaxell no ei és...

Amet: 420 Jo ja sé nadar.

Dieg[o:] Ell sap nedar y volar.

(Acluquen a Amet)

Amet: Ver és. Ja no em recordave,  
 en pegar una volade  
 hauré pasat tot el mar,  
 425 però se anamorado  
 axí la hauré de dexar.  
 Axí ha de ser, Señor,  
 axí se ha de seguir,

414. **amoxar**: el verb *amoixar* significa *dir o fer algú coses agradables, tractar-lo bé per tenir-lo content o per induir-lo a fer qualche cosa* (DCVB).

421-422. Acotació. *Aclucar* vol dir *tapar els ulls*. Més envant es veu que els hi duu, perquè s'indica que Amet es treu la bena dels ulls, però no sembla clar que l'acció de tapar-los-hi s'hagués de produir aquí.



- 430 que no em pugue despedir  
de mon estimat amor...  
Ploren mos ulls pecadors  
puis que bone ocasió  
tenen de plorar, però  
no porem parlar los dos.
- 435 Don Lluís, tregue la taule,  
aquest consuelo em baste  
y és que escriga una carte.
- Lluís: Jo ley diré de paraule.
- Amet: Dos Señors estudians,  
440 fasen mercè de dir-ly  
que molt propte seré así,  
ja veu que me'n vax volant.
- Lluís: Pere, ves-te'n descansat,  
ves alegre y content.
- Amet: 445 Don Lluís, vostè no sab  
quin és el cruel turment  
que pase un enemorat.
- Dieg[o:] Perico, molte primor  
es volar ha de mester:  
450 posa't así dalt primer,  
pren exemple del voltor.
- (*Puje alt une cadirete y demane berenar dient*)
- Amet: Per què no em dau berenar?  
Sabeu jo com tench talent.
- Dieg[o:] Vaje, jo et faré donar

---

441. **propte**: *prompte, aviat.*

455 en lo punt mantaniment;  
 pobre Perico, jo el planch,  
 malenedet té es ventre buit.  
 Ola, portau-me bescuit  
 y un plat de menjar blanch.

*(Surt Baria y Alí ab un plat perom)*

Bari[a:] 460 Ja veuen que tench así  
 bescuit per aquest señor.

*(Li acoste el plat)*

Dieg[o:] Vaje, enem, prengue un busí.

*(Pren-lo)*

Amet: Ay, le polide sabor...

*(Va-se'n Baria)*

Alí: Y jo tembé som así  
 465 qui ly duch bon berenar.

Dieg[o:] Vaje, enem, prengue un busí.

*(Tire-li la farine per la care)*

Amet: Com? Asò no és bo a menjar.

*(Va-se'n Alí)*

Lluís: Pere, com volen?

Amet: Axí.

456. **planch**: del verb *plànyer*, *compatir*.

457. **malenedet**: *malanar* té el significat de *perseguit per la desgràcia, infeliç*.

459. **menjar blanch**: de *menjablanc*, *menja dolça*, *composta de llet, sucre, farina d'amidó i farina d'arròs*, *bullit tot plegat i deixat refredar i aprendre* (DCVB).

*(Y comense a volar y los estudians li prenen la taleca dels dinés.  
Don Diego lo ha de ventar)*

Amet:                    Molt bons ayres té aquest mar,  
470    bons ayres, mesquí de mi.

*(Don Diego ly ha de acostar una candele)*

Amet:                    Valgue'm Nostro Señor,  
què és aquexa calentor?

*(Don Lluís ly ha de tirar aygo a la care)*

Amet:                    Jo no puch tenir trempanse,  
avegades tenc calor  
475    y avegades frescor.

*(Se lleve le bene dels ulls)*

Dieg[o:]                Ola, Señor Cavallero.

Amet:                    Señores, que'n manen res?  
Vol res, Señor Don Diego?

Dieg[o:]                Servir vostè y no més.

*(El graciós ha de cercar un poch la taleca)*

Amet:                    480    Escoltau aquí, malvats:  
ja me haveu prese sa taleca.  
Ou! com estam adobats?  
Com aquexe me haureu fete?

Dieg[o:]                Noltros no havem vista taleca,  
485    cert a fee de christià.

Amet:                    Jo ja sé que es estudians  
tenen molt llargues ses mans;

---

482. Entenem que vol dir que està maltractat, malparat, *mal adobat*.

robade le m'àn: Oya,  
vina así ca, fill de ca.

(*Y al té de encalsar*)

Lluís: 490 Pere, per aqueste creu  
que no els hem volguts robar.

Amet: Voltros sou per e jurar  
que Jesuchrist no està el cel,  
voltros los teniu, jo eu sé,  
495 voltros teniu males mans,  
en aser estudians  
libera me, Domine.

(*Va-se'n*)

Amet: Més estim veure el dimoni  
jo que veure estudians,  
500 perquè en cridar Sant Antoni  
se'n van correns com uns llams.  
Però aqueste lletzeri',  
encare que nomeneu  
quans de sants ey à en el cel,  
505 en no lletgir es semperi  
vos faran axir se fel.  
Marie, estimade mia.

488. **Oya**: la grafia sembla aquesta, però no li sabem trobar el significat. Tant podria ser una grafia incorrecta de la interjecció *oidà* o, més versemblant, de *hola*.

497. **Libera me, Domine**: *allibera'm, Senyor* Cal la promúncia aguda (Dominé) per tal que no es perdi la rima amb el vers 494.

497-498. Acotació. Aquesta acotació s'ha de referir a Lluís i Diego.

502. **lletzeri'**: *llatzèria: misèria extrema, gran brutícia, aflicció de tota mena* (DCVB).

505. **semperi**: es refereix a un tractat de gramàtica llatina del segle XVI, molt popular i sovint comentat i reeditat. L'autor es deia Andreu Sempere.

506. **axir**: llegiu *eixir, sortir*.

- Marie:                    Sia molt ben arribat.  
Com, señor, tante alegrie,  
510 tant de bé, tante bondat?
- Amet:                    Ou, molt ben trobade sia,  
señore, un pas me ha seguit,  
un pas que dir veritat  
o he estat molt adormit  
515 o jo he estat embriach.  
Fase el compte que voldrà,  
aquets dies he volat  
tant que el món tot he cercat,  
he volat més que un milà,  
520 i sempre me ha ajudat Déu.  
Jo he tingude posade  
en terre molt regalade  
i més fresque que la neu.  
També matex som estat  
525 en terre de calentor  
y per dir veritat  
m'ensenie de calor.  
Y em som tant ben pasat  
en lo pler que he sentit  
530 que si jo no hagués volat  
crec que mi fore adormit.  
Ni mal ni bé no sentie,  
tenie tant bon repòs  
que creie que en es llims fos;  
535 asò me ha seguit, Marie.
- Marie:                    Y no te ha seguit res més  
en los pasos que has donats?

---

512. Un pas me ha seguit: una cosa m'ha passat.

Amet: No sé si hauré olvidats  
 en aquell lloch es dinés  
 540 o si los me hauran robats.

Marie: A tonto, rudo, groser,  
 que no tens enteniment!  
 Tant estimes es doblés?  
 Aquells certuimament  
 545 te hauran donat entenent  
 que de corp sabies fer.

*(Va-se'n el Bobo. Surten los dos y parlen en ne Marie)*

Dieg[o:]: Com va, señore Marie?  
 Com està Vose Merced?

Marie: Señor Doctor, què faré,  
 550 que jo no tench alegríe?

Dieg[o:]: E, señora, dex anar  
 tal pene y tal torment.  
 Què ha de fer de añorar  
 un manco de enteniment?  
 555 Ell és un qui no sab res;  
 aquell és grocer pes cap.

Lluís: Vol que diga veritat?  
 Noltros tenim es dinés.

Maria: Ola, amigo, da'lse axò.

Lluís: 560 Jau, vós nos fastetjereu.

*(Dóna-li los dinés)*

---

554. **manco d'enteniment**: per *curt d'enteniment*. Al vers 556 surt l'expressió *grocer pes cap*, que s'ha d'entendre en el mateix sentit.

Marie:                    Señor Doctor, per què no?  
                              Tant ver dic com axò és creu.

*(Surt el Bobo)*

Amet:                    Ola, què és aquex perlar?

Lluís:                    No res.

Dieg[o:]                         No res, Señor meu.

Amet:                    565 No és res. No és res: atupar.

Marie:                    Señors meus, guart-los Déu.

*(Va-se'n Marie en la taleca. Don Diego és caygut)*

Lluís:                    Escolte así, polisó.  
                              Axò és modo de pagar?

Amet:                    Ay, comensem a callar;  
                              570 si voleu res, digau-o.

Lluís:                    Jo vull axò que voldreu.

*(Denbeynen las espases)*

Amet:                    Veniu así. Què fareu?

Lluís:                    Acoste't un poc así.

Amet:                    Acostau-vos a mi.

*(Quant se han pegat una estone, Lluís fux. Pegue a Diego y cau)*

Amet:                    575 Tots los he fets acotar.

---

566-567. Acotació. Se suposa que hauria de dir que ha pegat a don Diego, si ha caigut.

568. **pagar**: llegiu pagar.

575. **acotar**: *sotmetre, abaixar* (DCVB).

- Dieg[o:]                    Ay de mi!
- Amet:                        Xit, callau.
- Diego:                      Hay, Déu, hòmens de corone.  
Y dius callar, cap de tal?
- Amet:                      Ay, que te he fet molt de mal?  
580 No serà més de una estone.
- Diego:                      Al Vicari General  
Señor Lluís, fa cridar.

*(Va-se'n al Bovo. Don Lluís ha de tocar a la porte y dir)*

- Lluís:                      Ola, de le bone case.  
*(Surt un paje del Vicari)*
- Paje:                        Què mane, Señor Doctor?
- Lluís:                      585 Que no és en case el Señor?
- Paje:                        Ja ei és, però repose.
- Lluís:                      Fase pler d'avisar-lo  
que és cose que importe,  
y axí, si ve o no,  
590 fase de tornar resposte.
- Paje:                        Are matex, Señor meu.
- Lluís:                      Faseu, per amor de Déu.
- Dieg[o:]                    Ay de mi, ay Jesuset!  
No em vulleu dexar patir

577. **hòmens de corona**: homes amb tonsura clerical.

578. *Cap* s'usa en flastomies, imprecacions o juraments format locucions del tipus *cap de tal, cap de Déu, cap de creu...*

582-583. Acotació. **Bovo**: per Bobo.



595 ni em dexeu axí morir,  
dau-me esfors per estar dret.

*(Surt el Vicari General)*

Vic[ari:] Què mane, Señor Lluís?

Lluís: Mon amich està nefrat,  
tant que me és estat forsat  
600 fer a Vose Merced avís.

Vic[ari:] Y qui és aquex traïdor?  
Enau-lo'm a fer venir.

*(Van-se'n Don Lluís y el Paje)*

Dieg[o:] Ay Déu meu y Cresador,  
no em dexeu axí morir.

Vic[ari:] 605 Que vos ha fet molt de mal,  
Don Diego, aquex malvat?

Dieg[o:] A, Vicari General,  
en terre me ha arrocacat.

Vic[ari:] Don Diego, no desmay,  
610 que Déu ja ei proveirà.  
Don-me vosestè la mà.

Dieg[o:] Jo no em puc axicar, ay!

Vic[ari:] No hei ha que pendre malici'  
que jo ja hei daré rahó;  
615 y que de aquex gran brivó  
ja en sebré fer jo justici'.

*(Surt Don Lluís y el Paje qui aporten pres el Bobo)*

---

608. **arrocacat**: sembla un castellanisme (*arrojar*).

- Lluís: Ja portam aquest brivó.  
Veje vosestè què'n fa.
- Amet: Señor jo es deman perdó.  
620 Com seré mort, què em feran?  
Mir, Vicari General,  
jo axò ley dich per bé;  
si em mate heurà menester sal  
solament per salar-me.
- Vic[ari:] 625 Jo no et vull salar, belitre.  
Sabs jo hahont te enviaré?
- Amet: Com, Señor? Per què seré?
- Vic[ari:] Com aquell qui penje.
- Amet: Idons perdó no tindrè?  
630 Com? No tindrà pietat?
- Vi[cari]: Tu veus aquell arrocat?
- Amet: Señor, ja l'atacaré.
- Dieg[o:] Ay de mi, ay Jesuset!  
Reine dels Àngels, Marie!

*(Lluís va axecar a Diego)*

- Amet: 635 Axò ja és vallecarie,  
com tu no pots estar dret?

*(A poc poc camine y Don Lluís ly vol ajudar)*

- Amet: Ell no és res, dexau-lo enar;  
jo sols no me'n som sentit.

---

620. **Com:** quan.

623. **menester:** hauria de dir mester per tal que el vers fos correcte.

629. **Idons:** *idò*.

635-636. En aquests versos intenta dir que Diego no té res i que simula el dolor.

- Dieg[o:]                      Perdés, en brivó atrevit,  
640                      encare goses perlar?  
                                    Christo, veniu-me ajudar  
                                    y vós, Lluís, mon amich.
- Amet:                              No, no, aquest ja és traïdor,  
                                    jo mase bé lo he tocat.
- Vic[ari:]                      645                      Amichs, hajem acabat.
- Amet:                              Què mane, Se Reverèntie?
- Vic[ari:]                      Que jo estich determinat  
                                    de fer se vostre sentèntie.  
                                    Llegiu-le, per charitat,  
650                      Don Lluís, feu-me aquex pler.
- Lluís:                              Señor, jo som de parer  
                                    que es Paje fase de sax
- Paje:                                Ja veuen que estich así  
                                    per fer-los moltes mercès;  
655                      per mi fer de sax no és res  
                                    ni tampoch fer de butxí.
- Lluís:                              Digau lo que jo diré  
                                    un poc més ferm.
- Paje:    Jo ja eu sé.
- Amet:                                A dir ver jo no us entench.
- Paje:                              660                      Jo tots es dinés que tench  
                                    he guañats en tal offici.
- Amet:                                Señor, ¿vol-me dar licència  
                                    de anar-me'n escampar aygo?

---

652. sax: saig.

663. L'expressió *anar a escampar aigua* deu tenir el mateix sentit que *anar a escampar boira*, que significa *anar a passejar per diversió*. No l'hem trobat documentada.

Vic[ari:] No vos descompongueu gayre.

Paje: 665 Pere, escolte la sentèntie.

*(Don Lluís llitx la sentèntie en la veu baxe y el Paje en veu alte)*

Lluís y Paje: Mane el Vicari General  
que sie sententiat  
el traydor brivó malvat.

Amet: Sols pasaré un rosari  
670 a le Sante Trinitat:  
Pare nostro Vós qui estau...

Paje: Ola compare, callau.

Amet: ...en lo cel tot poderós...

Paje: Que no eu haveu entès vós?

Amet: 675 Cose ningune no dich.

Paje: Pere què és estat atravit  
y és estat mal criat.

Amet: Jo em som devertit.  
Sabeu què he fet? He jugat  
680 en aquell joc tan usat,  
compañó, qui te ha ferit?

Paje: Perico, has acabat?

Amet: Cose ningune no dich,  
y per lo que he pegat  
685 a un home sacerdot  
are tot hom ha perlat;  
dexau-me parlar un poc.

---

676. **Pere que:** *perquè.*

- Paje: Ola, dexa aquex garrot.  
Amet: Jo ja no dich res, ja call.  
Vic[ari:] 690 Què és esta confusió?  
Amet: Jo pretenc tenir rahó.  
Vic[ari:] Vós ly heu pegat o no?  
Amet: Sí, de se corone avall.  
(*Se han de mirar uns ab altres*)  
Vic[ari:] Señores, aquest diu ver?  
Dieg[o:] 695 Ell me ha ferit suasí.  
Vic[ari:] Idòs jo som de parer,  
mos amichs, de amollar-li,  
que diuen dexem-lo enar.  
Dieg[o:] Señor Vicari, jo call.  
Amet: 700 Are, jermà, jo som gall,  
a capellans puc pegar  
ferm de se corone avall.  
Dieg[o:] Per lo que tantes vegades  
ha volgut fer de doctor,  
705 man castigar-lo, Señor.  
Vic[ari:] Dau-li do trenta cinglades  
solament per bon amor.  
Emet: Ay Vicari General,  
aquex amor no me agrade:  
710 donar-me qualque singlarde,  
axò és voler-me mal.

---

700. **gall**: persona que predomina o pretén de dominar entre els altres (DCVB).

706. **do**: idò.

(*Van-se'n y quant són entrats cinglan al Bobo ab grans crits y diu el Bobo:*)

Amet:                   Prou, ja no may en tendreu,  
                              prou, ja me n'heu pegades trente.

Vic[ari:]                No li cal pegar pes ventre.

(*Surt el bobo*)

Amet:                715 Valgen Déu, y que cou!

---

712-713. Aquests dos versos estan mal construïts. Sembla clar que haurien de dir *Ja no mai en tendreu prou / ja me n'heu pegades trenta*. Així es mantindria la rima i la mètrica. Cal atribuir-ho a error del copista.

## SEGONE JORNADE

El Sant. Dos pobres. Dos dimonis. Moro casat. Moro fadrí. More casade. More fadrine. Barqué moro. Alí, moro. Capallà.

*(Diu lo Sant vestit com a guilant)*

- [Sant:]                    Inspirat de Déu Nostro Señor  
                                  perseguint un sermó ab gran fúrie  
                                  va a ser la salvatió mie  
                                  dexant mon pecat y error.
- 720    Entre unes àspères montañes  
          he trobat a tres sans ermitans  
          qui ab ses doctrines y mañes  
          a mi me han convertit  
          a la lley dels christians.
- 725    A mon pare y a me mare he dexat,  
          cetro, corone y riquesse,  
          y vull acceptar a la pobrese  
          puis axí me lo han enseñat,  
          dient-me que l'Evangeliste segrat
- 730    diu que el qui no dexarà  
          pare, mare, riquesse y quant tindrà  
          en los bons no pot ser contat.  
          Y axí, del tot determinat,  
          renunciï a parens, pare y mare
- 735    y a la maldite llei mahometane  
          per esser perfet y salvat.  
          Y des d'are vull procurar  
          a partir aquestes robes

---

715-716. Acotació. **guilant**: forma dialectal per *galant*.

716-737. Aquest fragment és mètricament càdtic. Hi ha versos des de set a deu síl·labes.

y pere a Déu agredar  
 740 vull me aciende donar  
 y repartir a los pobres.  
 D'ordinari estich pensant  
 en los actes apostòlichs  
 y quant los evangelisans  
 745 los béns enaven donant  
 a los Christians Cathòlichs.  
 Repertits tots en comú  
 segons se necessitat  
 que tenie cadescú  
 750 y no es caxave nigú  
 com si fos comoditat.  
 En la Iglésia primitive  
 qualsevol qui es betisave  
 los béns a pobres donave,  
 755 los Apòstols repertien  
 a quiscú lo que tocave.  
 Per quant ja som batizat  
 ja no em tinch de batizar,  
 mos béns a pobres vull dar  
 760 per me plane voluntat,  
 no hei à més que reperar.  
 Imitant los bons costums  
 que los Apòstols tenien  
 quant estos béns repertien  
 765 a pobres, vius y difuns  
 ab aquest modo vivien.

740. **aciende**: castellanisme per *hisenda*.

750. **caxave**: *queixava*.

760. *Plana*, referint-se a la voluntat, té el significat de *completa, íntegra*.



Lo evangeli de aquest die  
que lo Diaca ha cantat  
tinch jo dins me fantasie,  
770 han dit lo qui convenie  
per ser perfet y salvat.  
Dich que venguin de present  
mos béns mobles y immobles.  
De fer-ho jo som content,  
775 jo eu faré en continent  
y daré almoynes a pobres.  
Las riquezes perden lo home  
y las riquezes lo fan sant  
segons la llei va usant,  
780 mester és buscar lo com  
anar-les ben empleant.  
Què té lo home d'aquest món  
sinó ben servir a Déu?  
Asolar-se dins un torn  
785 del infern qui és com un forn  
de foc y pene molt greu.  
Los regalos de esta vide  
que los hòmens van buscant  
causen traballs sense mide  
790 y en tot que és oprimide  
de Déu se van apartant.  
Y puis Déu me ha avissat  
jo no vull cercar regalos  
sinó viure retirat

---

775. **en continent:** *tot seguit, tot d'una.*

777. **riquezes:** la zeta és la representació, inhabitual aquí, de la essa sonora. Home: llegiu *hom*, ja que aquest vers ha de rimar amb *com*.

784. **Asolar-se:** té el significat de *afligir-se intensament*.

795 a un hermita posat  
 faré del món interval·los.  
 Ja no em puch més detenir,  
 vull partir a les riqueses,  
 mos béns vul distribuir,  
 800 a los pobres acudir  
 diligentment sens pereze.

(*Diu une veu a la part esquerre de darrera la cortine*)

[Veu:] Mire que vas engueñat  
 dexant el cetro y corone  
 y ton Déu señor Mahome  
 805 seguint un Crucificat.

Ho[norat:] Què és este tentatió?  
 No·m desempereu, Señor,  
 donau-me aspiratió  
 y vertadere contritió  
 810 per no viure en tal error.

(*A la part drete diu*)

[Veu:] Honorat, no desmaieu,  
 ni cals estar gens turbat,  
 mirau que el qui ha perlat  
 és el dimoni malvat  
 815 qui es vol apertar de Déu.

Ho[norat:] Señor, no em desempereu  
 en aqueste ocasió,  
 dau-me bone inclinatió

---

798. **partir a les riqueses:** *dividir les riqueses*. La preposició a, sobrerament quant al significat del vers, és deguda a aconseguir el nombre de síl·labes adequat.

812. **cals:** *cal*.

- 820 y faré confesió  
pere servir-vos, mon Déu.
- Men[digo:] Señor, fase caritat  
en aquest manxol pobret.
- Cox: En aquest altre coxet,  
per la Santa Trinitat.
- Ho[norat:] 825 Vols es capell des meu cap?
- Men[digo:] Sí señor, si vostè eu vol.
- Cox: En aquest altre coxet...
- Men[digo:] En aquest altre menxol...
- Ho[norat:] Jo ja vex per acabar,  
830 Señor, quede la riquesa,  
de elle no hey à que fiar,  
millor és tenir pobreze.  
La riquesa no és triste,  
però em durie a perde,  
835 jo ja vex que tench la viste  
com el sol qui me alluerne.

*(Quan Sant Honorat los vo donar el coll diuen)*

- Men[digo:] A mi, bon home, a mi,  
mir aqueste casecote.
- Cox: Y si jo vull fer camí  
840 he de portar une crose.

---

822. **manxol**: mancat o baldat d'un braç o d'una mà, esguerrat.

830. **quede**: grafiat així al document, hauria d'entendre's com *que de*, no com la tercera persona singular del present d'indicatiu del verb *quedar*.

836-837. Acotació. **vo**: per *vol*.

838. **casecote**: augmentatiu de *casaca*.

- Ho[norat:]            Ja veis que jo som totsol  
                              y no tench més de un vestit.
- Men[digo:]            De donar siau servit  
                              en aquest pobre manxol.
- Cox:                845    Tot eu voldria es compare;  
                              señor, donau-me se espase.
- Men[digo:]            Llanse qui et xap,  
                              què faries si no foses cox?
- Ho[norat:]            Si em pos a considerar  
                              850    en què consistex el món  
                              vex que està a modo d'un torn  
                              qui no fa sinó rodar.  
                              Un mor 'vui, s'altre demà  
                              y qui sab el Déu etern  
                              855    si los envie al infern  
                              per tots los sigles cremar.  
                              Què he de fer de aqueste vide,  
                              que no és més de dos dies?  
                              Què tenc de fer de alegries,  
                              860    que Déu demprés nos castige?  
                              Què he de fer de argent ni or,  
                              de joies y maravelles,  
                              que quans som tenim la mort  
                              derrere las dues orelles?  
                              865    La qual té tan gran mañe  
                              que quant manco ens ó pensam  
                              elle ens aparex devant

---

847-848. Versos mal construïts. Ni la rima ni la mètrica són correctes. Deu ser un error del copista.

860. **demprés:** per *després*.

y em se fa recordant  
que el món a tots mos engañe.

870 Y es cause tan gran mal  
que elle em se servex per guie  
y mos pose drete via  
en el Judici Tribunal.

(*Surt un dimoni ejagut prop de le cortine y diu*)

[Dimoni:] Per la Sante Trinidad,  
875 Señor, un germà seu  
ly demane caritat.

Men[digo:] Més volia de un escut...  
No veus aquella figure?  
Un diable és vengut  
880 a llevar-nos sa venture.

Ho[norat:] Mos germans, per acabar,  
jo almoyne tench de fer  
en el qui més l'à mester;  
Voltros poreu caminar  
885 y també anar a cercar  
molt galant qualque dobler.  
Aquest pobre, emperò,  
no té tan bone venture  
y axí trop que és rehuó  
890 dar-ly a queste vestidure.

(*Y mentre diu los dos versos se ha de axecar el Dimoni*)

---

868. **em se**: en realitat es tracta del pronom *ens*. El fet que la pronúncia mallorquina afegeixi a aquest pronom la vocal epentètica *e* (*ense*, que es pronuncia *enze*) ha duit el copista a transcriure el que seria un sol pronom com dos. Això mateix passa al vers 871. El gerundi *recordan*", motivat per la rima amb *devant*, hauria de ser en realitat *recordar*.

889. **rehuó**: *raó*.

Ho[norat:] Com vos voldríeu proveir  
del bé del Salvador?

Men[digo:] Què és tan grandíssim olor  
de sofre? No eu puch sofrir.

*(Los dos pobres se han de tepar el nas y fer-se enfore del Dimoni)*

Cox: 895 Jo no sé què he de fer  
a aquest olor intolerable;  
jo pens, y crec que no err,  
que aquest pobre és diable.

*(El Dimoni se n'ha de portar la robe que Sant Honorat ly havia  
dade)*

Ho[norat:] Vejau lo que demanau,  
900 si sou bone cosa o no,  
fei-me marcè de dir-m'ò,  
però si sou male, enau.

*(Entre-se'n)*

Jo no es vui en tot asò,  
Jesús, Joseph, Sant Antoni,  
905 per quin fi me haveu cresat.

Cox: Jo què vos deia, Honorat?  
Aquex pobre és dimoni.

*(Las robes llanse en terre y Sant Honorat se seña y diu)*

Ho[norat:] Qu'és tan male visió?  
Que graves penes petesch?  
910 Però certement sé jo  
que moltes més ne meresc.  
Mon jermà, com vos deis?

Cox:		Toni.
Ho[norat:]		Y vós?
Men[digo:]		Jo Bernat me dich.
Ho[norat:]		Jau, preniu aquest vestit.
Men[digo:]	915	No vui vestit de Dimoni. Perdés, que estich adobat. Es vestit me vol donar, que creis que vulle cercar viure sempre endiablats?
Ho[norat:]	920	Ha pecats, hahont me haveu portat! Ha pecats, y què causau! A ningun cristià plau aquest vestit desditxat. No volen los meus jermans
	925	robe de un gran pecador, però entre tans de christians a tots los cause temor. Menxol, pren-lo per amor.
Men[digo:]		No señor.
Ho[norat:]	930	En axò som arribat, ja de mi ningú vol res.
Cox:		Preniu es vestit, Bernat; duis-lo, ja en farem dinés.
Men[digo:]		Bone veritat dius, Toni.

---

916. **Perdés**: eufemisme de *perdéu*.

920-921. **Ha**: es tracta de la interjecció *ah*.

929. Vers incomplet.

Cox: 935 Fer-ne dinés no vui  
ni per quant ells tenen  
no s'i acostarà el dimoni.

(*Van-se'n los pobres ab le robe de Sant Honorat y surt lo altre dimoni*)

Di[moni:] Quante vegade, Señor,  
quantre de Vós he pecat  
940 y a mi poc me ha pesat  
y n' é tingut poc dolor.  
Però en este ocasió  
tenc un grandíssim dolor  
perquè tenc contrició  
945 y pesar de molt bon cor.  
Are vull fer caritat,  
vull partir aquestes robes  
y la mie heretat  
tenc de partir a los pobres.  
950 Penitèntie faré  
molt fexuga y desigual  
perquè anit, com dormiré,  
una pedre per cabsal  
y una es peus posaré.

(*Surten los pobres qui demanen caritat a Sant Honorat*)

Men[digo:] 955 Señor, fase charitat  
en aquest jermanet seu,  
fase-le per amor de Déu.

Di[moni:] Ay, jo no estich despullat;  
agordau-vos un petit,  
960 jo vos daré es meu vestit.

952. **com:** *quan.*

954. **es:** per *as*, contracció de *a i es*.

959. **petit:** *poc.*



Men[digo:] Vestit endemoniat,  
com me acomodarie?

Ho[norat:] Jesuchrist Crucificat,  
Sant Joan mon advocat,  
965 Jesús, Joseph y Marie.

*(Entre-se'n el dimoni)*

Men[digo:] Toni, anem, mesquí de mi.  
Què havem de fer en aquest lloc,  
que no ehi à sinó avalot?

Cox: Enem, no hem mester así.

*(Van-se'n cuitant)*

Ho[norat:] 970 Jo ja tinch vist, Pare Etern,  
que me heu volgut mostrar  
las penes que hey à a infern  
per un qui us dexe de amar.  
Y si jo dex de servir  
975 a Vós qui me haveu cresat,  
sé que estarà aparellat  
lo Infern per sempre patir,  
el qual és lloch tan cruel  
que eï pene y plore totom  
980 y es foc de aquest món  
és la sombre de aquell.  
Si no em volgués convertir  
a la vostre Sante Fee,  
aquex horrible patir  
985 estaria agordant-me;  
y si no es servesch, Señor,  
aquexes penes terribles

- y aquex cruel dolor  
 patiré per tots los sigles.  
 990 Que turment y que dolor  
 cruelment jo patirie!  
 No em desempereu, Señor,  
 siau en ma compaïe;  
 y Vós dels Àngels Marie  
 995 Reyne no em desempereu,  
 donau-me un bon remey  
 per pasar aqueste vide,  
 però jo cas no farie  
 de patir tan grans dolors,  
 1000 sinó que de nit y die  
 estarie sempre en Vós.  
 Señor, en aquests pasos  
 del món vex tant de perill  
 que hei à tans grandíssims llasos  
 1005 hahont teniu vostron Fill,  
 no el teniu en los brasos,  
 però tan alegre està  
 que si a mi era veu plorar  
 alegria no tindrà  
 1010 y axí millor serà  
 anar-me'n molt aviat  
 a Christo Crucificat  
 el qual està derremant  
 per son divino costat  
 1015 preciosísime sanch  
 per cause de mon pecat.

*(Se ajonolle devant un Christo)*

---

1008. **era**: hauria de dir *ara*. Error del copista.

- Aquí està aquell pecador  
qui eus à coronat de espines;  
así és aquell pecador  
1020 qui ab ses culpes ruïnes  
ab tres claus vos ha enclavat.  
Pietat, Déu meu, pietat!  
Jo ja sé que eus é ofès,  
emperò crucificat  
1025 morir pere mi no és res,  
mon cos qui està present  
vos entrech desí el devant;  
castigau-lo, Senyor, tant  
que may estiga content,  
1030 perquè jo he persebut  
que Vós l'au cresat de terre,  
vos prec no sie vensut  
en fer-ly el dimoni guerre.  
Déu meu, jo voldrie sebre  
1035 en aqueste ocasió  
si voldreu donar perdó  
a un pecador tan grave.  
Desdare he de procurar  
a pregar per los luterans  
1040 y los tenc de predicar  
qu-es vullen fer christians.  
Jo hauré de estar apartat  
de une tan dolse loqüèntie.  
Pietat, Señor, pietat!  
1045 Vax-me'n a fer penitèntie.

---

1025. **pere:** *per a.*

1027. **desí:** *d'aquí?*

1031. **l'au:** *l'heu.*

(Surt el Bobo)

Bo[bo:] 'Vui és die de plorar,  
 'vui tot hom se vol fer sant,  
 y axí no·u serà tant  
 que també em vulle tocar.  
 1050 Dimonis y luterans,  
 moros de tote manere  
 han prese tale quimere  
 que se són volgut fer sans.  
 Jo·ls a tench molte ventatje,  
 1055 ab un norrès seré sant,  
 emperò de tant en tant  
 he de mester companatje.  
 Jo molt bon sant vull tornar,  
 però no em toqueu se panxe;  
 1060 en estar sense menjar  
 jo ja no vull tal partit.  
 Charitat farie sempre  
 de pa y fins y tot es vestit,  
 però no em toqueu es ventre,  
 1065 jo ab ell no som igual;  
 com dich, los tench gran ventaje  
 perquè may lo meu llinatje  
 ha tingut pecat mortal.  
 Ab un Parenostro o dos  
 1070 vat-me-t'aquí arrebetat  
 y si feie charitat  
 vat-m'aquí un Sant Ambròs.  
 Si jo hoïe une mise

1054. Jo·ls a: *jo else*.

1073. hoïe: *per oïa*.

dient qualche Ave Marie,  
1075 cert que ab un punt serie  
qualque gran sant de païsse.  
Sant Honorat és un ca,  
obre miracles tan grans  
que ahir, com predicà,  
1080 convertí mil luterans;  
y si jo predicàs demà  
en convertirie altres tans.  
Jo crech si mal no me erre  
que prompte voldrà tornar  
1085 y que voldrà predicar  
en aqueste gentil terre.

*(Surten quatre moros ab quatre cadires y el Sant)*

Ho[norat:] Jo los deman per charitat  
que tengan atentió  
y quant heuré predicat  
1090 veuran qui té més rehuó.  
De fer un partit, jermans,  
molt igual som de parer,  
are que eu toqueu en ses mans  
qual és el Déu vertader.  
1095 Encare que és veritat  
que no cregau en la fee,  
tench jo per ben asertat  
millor està el qui la té.  
Honorat, nom vertader,  
1100 em dich que és tan rigurós  
que jo tem tots los rigós

---

1090. **rehuó:** *raó*.

que vosaltres poreu fer.  
 Jo vénch armat de valor  
 y encare que sens armes,  
 1105 emparat del Salvador,  
 no són res vostres paraules.  
 Une gran religió  
 de aretjes vos engañe  
 y pose confusió  
 1110 en tot el Regne de Españae.  
 Véngan tots aquexos profetes  
 ben armats de false fee,  
 que jo en confianse sé  
 que en las mies quatre lletres  
 1115 ab una hore los venceré.  
 Ja feran dons sacrificis  
 ells a Mahome, son Déu,  
 y jo a Jesús, el meu,  
 del qual reb mols beneficis.  
 1120 A Mahome invocaran  
 y jo a Jesús també,  
 ells a son Déu pregaran,  
 y jo mon Déu pregaré.  
 Ells Déu Mahome han de dir  
 1125 que ala lley dels luterans  
 ell me vulle convertir  
 y dexar els christians.  
 Però no seran bastans  
 Mahome ni Mafumet  
 1130 apertar-me del bras dret,

---

1108. aretjes: per *heretges*.

1125. ala: per *a la*.

- vostès seran christians.  
Pensen en lo que els he dit,  
miren si hei heurà remey  
fer aquest igual partit  
1135 puis estimau tant tal lley.
- 1 M[oro:] Molt ben heu perlat, Honorat:  
Jo crec en lo vostro Déu  
y dich que el qui ere meu  
és Déu de profanidat.
- 2 M[oro:]: 1340 A Mahome renunciï  
que tant de temps he adorat,  
y en Vós, Señor, confïi,  
Jesuchrist Crucificat.
- 3 M[oro:] Si jo som estat molt de temps  
1145 sens la vostre compaïnie,  
are es promet que tot temps  
serviré Déu y Marie.
- 4 M[oro:] Y jo dich de veritat  
mon parer devant totom  
1150 y és que el Déu de aquest món  
és el de Sant Honorat.
- Ho[norat:] Señor meu, tante mercè  
me haveu volgude consedir  
que haje pogut convertir  
1155 a la vostre santa fee  
aquets quatre mil heretjes  
qui estaven apartats  
de Vós, qui-ls haveu cresats  
y estaven carregats  
1160 de pecats y culpes lletjes.

- Que gràties faré a Vós,  
 Señor, qui me haveu cresat  
 que jo haje alcansat  
 convertir aquets señós  
 1165 los quals, Jesús, creuran sempre  
 en le nostre Sante Fee,  
 però are, què faré?  
 Aqueste tan grave renda,  
 en aquí le entregueré?  
 1170 Molt bé serà que la don  
 a Vós qui·ls haveu cresat;  
 guardau-los dels lleigs pecats  
 com a fills vostros que són.  
 Señau-vos, los meus jermans,  
 1175 feu el señal de la Creu,  
 anau a servir a Déu  
 puis vos sou fets christians.  
 Enau, pregau-lo de veres  
 que-s perdon vostros pecats  
 1180 ja que vos ha alliberats  
 de aquelles tantes penes.

*(Van-se'n. Surt el Bobo)*

- Bo[bo:] Jo vénc solement per dir  
 y predicar une estone  
 per si hei à qualque persone  
 1185 qui se vulle convertir.  
 Si hei à qualque persone more  
 en aqueste terre o no.  
 Ola, ay ningú felló?

---

1169. en aquí: per a qui.



Parlau are com és hore.  
1190 Tots callen; molt bé me està.  
Valdéu! No palle nigú.  
Que va que jo trob qualcú  
qui mase bé és christià?  
Are, jermà, jo me'n vax,  
1195 debades sant som tornat;  
si jo m'o hagués pensat,  
de sant me haurie fet sax.  
Ningú em dóne res a fer;  
miracles, jo en faré mase,  
1200 si voltros voleu que en fase  
jo en faré a dobler a dobler.

1 M[oro:] A mon fill ha agafat mal  
y no sé quin mal seté.

Bo[bo:] Si vós me dau un reial  
1205 jo ja el vos ben curaré.

1 M[oro:] No dèieu que ab un dobler  
curaríeu qualsevol?

Bo[bo:] Axò és miracle tot sol  
que jo per vós he de fer,  
1210 y quant són mols aplegats  
com és are un carreró  
en dir une oratió  
vat-los aquí tots curats,  
y ab un dobler perom

---

1191. **palle**: per *parla*.

1197. **Bobo** diu que, si ho hagués sabut, en lloc de sant s'hauria fet saig.

1201. **dobler a dobler**: *a canvi de diners*.

1203. **seté**: per *se té*.

1215 ja tenc es jornal pegat,  
 amés que tench amistad  
 de aquest modo ab totom,  
 y després si vax aquí  
 segur perdé mon cabal .  
 1220 perquè si vull fer camí  
 hauré menester es reial  
 solament per comprar vi.

1 M[oro:] No, no, no, masquí de mi;  
 no señor, no, cap de tal;  
 1225 no vull que faseu un tal,  
 jo ja el vos portaré aquí.

*(Surt el segon moro y diu)*

2 M[oro:] Señor, aquell fill que té  
 el cel és volgut enar.

*(Va-se'n el moro primer)*

Bo[bo: ] Anau-lo, dons, a menar  
 1230 que jo el recucitaré;  
 veuran jo si tenc o no  
 increíble santedad  
 en dir una oratió  
 ja l'euré resusitat.

*(Surt el primer y el segon moro qui porten el miñó, y el segon diu)*

M[oro] 2: 1235 Así duim aquell miñó  
 que voleu fer tornar viu.

---

1219. **perdé:** per *perdré*.

1230. **recucitaré:** *ressuscitaré*.

Bo[bo:]                    Aquell altre que se'n riu  
                              o lo galant merdanet.  
                              Acostau aquex miñó  
1240 posau-lo suasí  
                              y dexau s'ansí per mi  
                              quello punt estarà bo.

*(El Bobo se ajonolla)*

Bo[bo:]                    Vós matex veis com estich,  
                              Jesuchrist Crucificat,  
1245 y axí are es suplich  
                              que ly doneu sanitat.  
                              Axacau-vos, lo meu fill,  
                              axacau-vos si poreu;  
                              encare no desconfii  
1250 de Vós, Jesús Señor meu.  
                              Donau-li, mon Déu, valor  
                              ab què se pugua axacar  
                              y forces per caminar  
                              donau-ly, mon Salvador.  
1255 Axacau-vos, bon al-lot.  
                              Axacau-vos, no tingueu por.  
                              Ola, datse aquex garrot  
                              vejam ell si fa es traydor.

M[oro] 2:                Que penseu que sie viú?  
1260 Ambaxò enau molt errat.  
                              Deis que teniu santedat  
                              y jo dich que vós mentiu.

---

1238. merdanet: expressió de clar to despectiu, derivada de *merda*.

1242. **quello**: *que a lo*.

1252. **pugua**: per *puga*.

1257. **datse**: per *dassa*, imperatiu (forma intensiva) de *dar*.

Bo[bo]: Mirau que tots som errables.  
 Si he fet qualche pecat  
 1265 Déu no el me haurà perdonat.  
 Tu que estàs adormisat,  
 axaque't com los diables.

M[oro] 2: Ell no el farà tornar viu;  
 tot asò heu ha fet aposte.  
 1270 Enem, duguem-lo a canostre;  
 mirau-lo-vos com se'n riu.  
 Voltros veis quine figure,  
 ell sols may ha viste misse  
 ni completes.

(*Van-se'n*)

Bo[bo: ] Perventure  
 1275 em som fet sant de paísse.  
 Jermà, no sé què serà,  
 mon Déu, vostron pensament.  
 Un qui s'és fet christià  
 pot convertir tante gent  
 1280 y jo, Déu meu, per dir ver  
 desandesch de christià  
 y no he tingut poder  
 may per convertir un ca.  
 Y per millor adobar  
 1285 em tenien per qualcú,  
 i are he volgut mostrar  
 a mols que no som nigú.

(*Surt un anegiste y un sententiat y llix la sentència*)

---

1281. **desandesch**: per *descendesc*.

[Enagista:] Molt bé ha volgut menar  
el vicari com a major  
1290 que vos portem a penjar  
perquè sou estat traïdor,  
y per quant vós haveu mort  
a un home sens rahó  
vos ha caigude la sort  
1295 de panjar-vos p'es cañó;  
y per quant vós sou aquex  
qui aquell vàreu matar,  
ha determinat menar  
el vicari que ara matex  
1300 vos portem prest a penjar.  
No hei à que pendre malici'  
que estereu molt esventat,  
per lo que estareu penjat  
en lo abre de le justici'.

*(Diu lo enegiste y el Sentenciat derrere ell lo sigüent)*

[Enagista i 1305 Señor, Vós qui me haveu cresat,  
Sentenciat:] sebeu tot asò què és  
jo tembé y mon confés  
sebem tots la veritat.  
Vós sabeu que jo patesch  
1310 molt injuste aqueste mort,  
però, Señor, és dissort,  
altre tant més ne meresch.  
Jo vex que Vós qui sou Déu  
del cel, de terre y de mar  
1315 sou volgut també arribar

---

1288. **menar**: per *manar* (el mateix al vers 1298).

en lo abre de la creu,  
 y axí no serà tant  
 que jo, qui en la mia boca  
 sempre he estat flastomant,  
 1320 are arrib a una forcha;  
 ni serà per mi torment  
 que muyre sententiat  
 perquè mon enteniment  
 sempre molt mal ha pensat  
 1325 ni serà pere mi pene  
 per lo que he mal obrat  
 que are vaje ben lligat  
 de aqueste cruel cadene.  
 Vós qui no teniu pecat  
 1330 ni manco en poreu tenir  
 va ser vostron gust morir  
 en dos lladres es costat;  
 y un tan gran pecador,  
 tan gran pecador com jo,  
 1335 a le mort tindré temor?  
 No ha de ser axí, no.  
 Muire per mon Creador  
 no atenant que merescha  
 morir per aqueste cause.  
 1340 Però, mon Déu, per amor  
 patescha per Vós, patescha,  
 patescha per aquell die  
 que he estat sens servir-vos;  
 per los matexos errós  
 1345 are perd la vide mie.

---

1325. pere: *per a.*

- Sant Honorat amantíssim,  
Reine dels àngels Marie  
y a Vós, Jesús dulcíssim,  
vos prech que em doneu confort  
1350 en aquest pas tan cruel  
para què arrib a la mort  
y després arrib al cel.  
Vós Sant Pere y Sant Andreu,  
Sant Bernat y Sant Matgí,  
1355 vos prec que pregueu per mi  
a Jesuchrist nostron Déu;  
y a Voses Mercès dich  
qui resten en aquest món  
que preguen per son amich  
1360 que jo si el cel arrib  
jo pregaré per quans són.

*(Litx altre vegade la sentència)*

- Si jo lluny, mon Salvador,  
de jochs y divertimens  
hagués estat molt de temps,  
1365 què serie de millor!  
Voldrie haver servit jo  
a Vose Majestat sempre,  
però, Señor, molt me pese  
ofendre un Déu tan bo;  
1370 y axí tenc confianse  
que Vós me perdonereu  
y gràtie em dereu  
la qual per mols se alcanze.

---

1351. **para:** *per a.*

La mie ànime suspire  
 1375 perquè vos he offès tant,  
 però de sí al devant  
 si tingués mil añys de vide  
 sempre vos estarie alabar.  
 Ja no vos puch alabar,  
 1380 alaben-vos, dons, los àngels,  
 los serafins y arcàngels,  
 ja més no puc parlar.

Ho[norat:] Què és este gran dissort  
 per aquest home penjar?

Enegist[a:] 1385 Lencupen a une mort.

Ho[norat:] Señor, no l'à mort aquex.  
 Enem en el matex lloc  
 hahont està enterrat  
 y veuran ab claredat  
 1390 si és aquex qui l'à mort.

Bo[bo:] O, malhaje la fortune!  
 Si me havien de penjar  
 ningú em vendrie ajudar,  
 no tendrie tal venture.

*(Se obri el vas)*

Ho[norat:] 1395 Ola!

Bo[bo:] Perdés, com dorm fort!

Ho[norat:] Digau-me dues paraules:  
 aquest home, vos ha mort?

1376. **de sí:** *d'aquí.*

1385. **L'encupen:** *el culpen.*

1391. **malhaje:** *exclamació per a maleir.*



Mort: No hei à tal; axò són faules.

Senten[ciat:] Que gràties tench de dar  
1400 a Vós qui me haveu cresat  
y a Vós, Sant Honorat,  
los vostros peus vull besar.

*(Lo anegiste y el sententiat ly han de besar los peus y el Bobo es talons)*

Ho[norat:] No importe, no Señor,  
axò no es pot comportar.  
1405 Vosestès voldran besar  
los peus de un gran pecador.

*(Van-se'n y resta el Bobo y diu)*

Bo[bo:] No sé de mi què serà,  
jo vénch de terres estrañes  
per fer asò que aquest fa  
1410 y may he tingudes mañes.  
Ja tinch experimentat,  
y quant, Jesuchrist, y quant!  
que Vós no me haveu cresat  
peraquè fase de sant.  
1415 Però, què tench de fer are?  
Mon ofici, quin serà?  
Fer-me sax o escrivà?  
Fer-me capellà o frare?  
Vaje, jo em som perpensat,  
1420 jo me'n vax a festetjar  
y si comens a ballar  
en lo punt seré casat.  
Jo no som jove petit  
ni tampoch som mase vell;

1425 un ase en portar capell  
tammatex trobe partit.  
Sols hem acabat la primere  
jornade y le segone.  
Aguarden-se une estone,  
1430 acabarem la derrere.

~~...~~  
B<sup>o</sup> Une molt il·lustre vide  
ha fete Sant Honorat  
per lo que a no dir mentide  
vui dir la veritat  
crec que Déu ly heurà dat  
la més adornade sille  
Es de fee que el Pare Etern  
dóne la sille major  
en el qui el servex millor  
y done major infern  
en el més gran peccador  
y com de aquex modo pas  
es cert que Sant Honorat  
en el cel serà molt honorat  
encareque és veritat  
que así no se'n fa cas.

Rey de espase deu de bastos onze de  
copes as de oro  
deu d'oros Rey de copes ay de  
bastos onze de espases  
ay de copes onze deoros deu de  
espases Rey de bastos  
onze de bastos ay de espase  
Rey de oro deu de copes

Reproducció de la darrera pàgina de l'obra

Bo[bo:] Une molt il·lustre vide / ha fete Sant Honorat / per lo que a no dir mentide / vui dir la veritat: / crec que Déu ly heurà dat / la més adornade sille. / És de fee que el Pare Etern / dóne la sille major / en el qui el servex millor / y dóne major infern / en el més gran peccador. / Y com de aquex modo pas, / és cert que Sant Honorat / en el cel serà molt honorat / encareque és veritat / que así no se'n fa cas.

Rey de espase, deu de bastos, onze de copes, as de oro.  
Deu d'oros, rey de copes, as de bastos, onze de espases.  
As de copes, onze deoros, deu de espases, rey de bastos.  
Onze de bastos, as de espase, rey de oro, deu de copes.

## TERCERE JORNADE

Sant Honorat. El Bobo. Dos Duchs. Dos Criats seus. Una Dame.  
Se Fie.

*(Surt el moro fadrí a pasetjar-se per el cadefal ab son criat)*

*(Surt el casat a poc rato)*

Casat: Qui és aquell qui tant bulte  
que jo conèixer no puch?

Fadrí: Jo som un grandíssim duch  
y som fadrí per me culpe.  
1435 May he trobades bergantes  
qui me hajen molt agredat.

Casat: Cap de des, y quin pecat!  
Que jo tenc unes quantes:  
jo som qui tenc set mullés,  
1440 jo som aquex desdixat  
y densà que som casat  
no he estat alegre més.

Fadrí: Y jo no som estat digne  
de casar-me en aquest món.

Casat: 1445 Axò serà ver? Com?  
No s'és casat? És possible?  
Jo sé une galant done  
qui de nom Fàtime es diu.

Fadrí: Axò és ver o vostè riu?

---

1431. **bulte**: castellanisme (abulta), per *fer embalum*.

1437. **Cap de des**: flastomia eufemística (cf. nota al vers 578).

1441. **densà**: *d'ençà*.

Casat: 1450 No señor. Vostè què diu?  
Fadrí: Dons jo la vull per espose.  
Casat: No cuit tant, ay quine cose!  
Vose Merced le ha de veure primer  
y després, si és son pler  
1455 y al seu, serà se espose.

*(Van-se'n. Surt el Bobo)*

Bo[bo:] Vaje! Aquests dos tendran noses,  
perventure se caseran;  
ja tendré jo bones trases  
que sols no me aguefaran.  
1460 Si diuen Déu diré Déu,  
si diuen tretze, tretze;  
si fas res, tot a gust seu  
sols que em pugue umplir es ventre.

*(Surt un criat qui es diu Alí)*

Alí: Ola, vós sou christià?  
Bo[bo:] 1465 Sí, y per aquex me tench.  
Alí: No crideu que ja eus entenc.  
Bo[bo:] Y jo vull cridar.  
Alí: Molt bé està.

*(Va-se'n)*

Bo[bo:] En venir aquets borratxos  
és segur que farà fret;  
1470 més val que em gir es berret

---

1456. noses: per *noces*.

y que em fassa bé es mostatxos.  
 I si em diuen jo qui som  
 diré que som lluterà  
 y que may en aquest món  
 1475 jo som estat cristià;  
 y los diré que aquell duie  
 altre modo de berret  
 y axí faré quesvuie  
 sols que no em paupen es gep.

*(Surten dos chriats bultats de cape)*

Alí: 1480 Que no sou vós el brivó  
 qui feie tant de avalot?  
 Bo[bo:] Jo brivó? Jo no-us entench,  
 no sé res de tot axò.  
 Barete: Noltros que esterem borratxos?  
 1485 Ell no ix ab aquex tret.  
 Bo[bo:] Aquell duie altre berret  
 y no tenie mostaxos.  
 Ay cose tant desigual!  
 Jo som tant bon lluterà  
 1490 y em farie cristià?  
 Bar[eta:] Vaje dons, axí us ne val.

*(Van-se'n y tornen girar quant el Bobo los cride)*

Bo[bo:] Ola, escoltau, camarade,  
 que no gustau de fumar?  
 Alí: Dau-nos-ne une picade.

---

1485. ix: de *eixir*, *sortir*.

Bo[bo:] 1495 Tant com ne voldreu gustar.  
Seis, reposareu un poc la sanch  
y se n'anirà se melisi'  
que haveu prese de tal trase  
quantre aquell tan gran belitre.

*(Posen els garrots y se'n van per tabecar)*

Bo[bo:] 1500 Que enàveu de determinats.  
Parque foseu diablots.  
Perdés, y aquets garrots  
haviu apareiats,  
segur que lo haguéreu mort.

Bar[eta:] 1505 Com un qui trencha una gerre.

Bo[bo:] Perdés, que ha tingude sort  
de anar a la sue terre.

Alí: Cap de des, lo brau tebach  
qu-és aquest y lo brau gust.

1510 D'on diables l'às hagut?

Bo[bo:] Com venie lo he trobat.

Bar[eta:] Ell té molt brave sebor;  
tabac és eventetjat.

Bo[bo:] Jo som per tornar orat  
1515 sols per sentir-ne s'olor.

Alí: Jo no fas cas a mix die  
que-m lleven qualsevol plat,  
però en llevar-me es tabac  
no estich bo de tot lo die.

---

1497. **melisi'**: *malícia*.

1501. **Parque**: *pareix que*.

- Bare[ta:] 1520 Encare que a mi em donassen  
 confiture y codoñat  
 perquè jo los donàs tebac  
 no crec que m'hi giñassen.
- Alí: Hahont estau, bon amich?  
 1525 Dins Ciutat és case vostre?
- Bo[bo:] Sí.
- Alí: O estau así, fore porte?
- Bo[bo:] Así, fore porte estich.
- Alí: Vós que no vos enteneu?  
 Un cop deis que estau así,  
 1530 s'altre que estau allí.
- Bo[bo:] Jo estic aquí ahont voldreu.  
 Y voltros, hahont estau,  
 mos amichs, hòmens aguts?
- Bare[ta:] Noltros estam en dos duchs.
- Bo[bo:] 1535 En tal gent habitau?
- Bare[ta:] Y 'vui un se ha de casar.
- Bo[bo:] Aquex me agrade per lleu.  
 Are a ells los sebrà greu  
 si rest así per dinar?
- Bare[ta:] 1540 No vos sé dir la veritat  
 perquè es seguex molt pocas  
 vegades axò de nocés.
- Bo[bo:] Jo ja faré de criat.

---

1534-1535. en: per *amb*.

1537. lleu: entenem que té el significat de *ràpid per obrar*.



Bar[eta:]                    Vós ja sabeu què heu de fer,  
1545 feis la vostre intentió.

*(Surt el casat, foriós, y diu)*

Casat:                      Quine conversatió!  
Allà vos han menester.

*(Van-se'n y reste el Bobo)*

Bo[bo:]                    No veu lo galant que és  
un sebre jugar el cap?  
1550 No veuen com som campat  
dinar? Axò és per demés,  
que mañes també tindré  
per asser de noses 'vui,  
perquè sé jugar del ui  
1555 y de carabesete també.

*(Surten los dos duchs ab sos chriats y dos dames en mantell)*

Casat:                    Señor, ja està declarat  
que aqueste és vostre muller  
y are lo que se ha de fer  
és que visque molt honrrat.  
1560 Y a vós ja·us à cresade  
Déu per aser se muller  
y are s'és manester  
que sempre siau honrrade.  
Déu vos dex estar molt de temps  
1565 ab alegre jermandat  
y al Déu de veritat  
vos aument los vostros béns.

---

1549. L'expressió *sebre jugar es cap* equival a *actuar amb astúcia, amb enginy*.

1554-1555. Bobo presumeix d'haver actuat amb vista (*ui*) i cap (*carabesete*).

1561. **aser**: *esser*.

Mare: No ei à sinó perar taule  
que ja és hore de dinar.

Alí: 1570 Mi señora, una paraule.  
*(Se ajuntan los dos)*

Alí: Lo que ly vull demenar  
és que dex dinar así  
aquest moro pelegrí.

Mare: Tal cose no puc negar.  
*(Posen taule los chriats y el Bobo d'óne aygüe mans)*

Bo[bo:] 1575 Ola, señors luterans,  
ja estich aperellat.  
Venguen, pendran aygo mans  
que ja està llest es cuinat.  
*(Pren aygo mans el casat y diu. Va-se'n Alí)*

Casat: Dalze, dons, aygüe, mon fií,  
1580 dalse aigo per vostre fee,  
dalse que jo es serviré  
galant com sereu novii.

Bo[bo:] Perdés, com m'ó allargau;  
jo tenc por de casar-me.

Casat: 1585 Por ne teniu? Y per què?  
Com axí tan fret anau?

Bo[bo:] Ja em casaré si Déu plau.  
*(Pren aygo mans el novii y diu)*

---

1574-1575. Acotació. **Aygüe mans**: aigua que es presenta en un recipient adequat per rentar les mans (aiguamans).

- Fadrí: Dalse aygo mans, bon fedrí.  
D'on sou que no vos conech?
- Bo[bo:] 1590 D'ellà hahont diuen som jo  
y per assò som así.
- Fadrí: No es deman de tot axò.  
Jo dich d'on sou, de axò rall.
- Bo[bo:] Què demanau? Si som jo  
1595 canemunt o canevall?
- Fadrí: Ves-te'n a mal guañy y garbulle.
- Fille: Ell xerre y no sab què es xerre.
- Fadrí: Jo et deman de quina terra.
- Bo[bo:] Jo som d'ellà marulle.  
(Surt Alí y diu)
- Alí: 1600 Seguen, que asò ja està llest,  
ja no ei à sinó dinar.
- Bo[bo:] No es comenseu a torbar;  
esenten-se, menjen prest.
- Mare: No friseu molt, companó,  
1605 que encare no és molt gran die.
- Bo[bo:] Ell de 'vui més és mix die,  
no hei à ja que esperar-lo.  
(Esenten-se tots exceptat el Bobo)

---

1596. **garbulle**: el verb *garbullar*, variant de *farfullar* o *forfollar*, significa *dir entre dents, remugar*. Vénen a dir que no l'entenen.

1599. **marulle**: potser una grafia de *muralla* que ve obligada per la rima amb *garbulle*. Voldria dir que és de fora murada.

1605. **molt gran die**: vol dir que encara no és molt tard.

Mare:                   Ola, vós com vos deis, ou?  
 Escoltau una paraule;  
 1610 digau que duguen es brou  
 que tots ja som a se taule.

Bo[bo:]                Vose Merced que no sab  
 s'olle des brou s'és vesade?  
 Es gat sa carn se ha menjade  
 1615 y tot es brou ha vesat.

Mare:                   Ou, com estam adobats,  
 que duguen pa y formatje,  
 o pancuit, a malviatje,  
 que tots estam asentats.  
 1620 No veuen lo galant dinar  
 que ns an dat aquets belitres?

Casat:                 Señore, dex-o enar,  
 no hei à que pendre melici'.

*(Surt el Bobo ab dos plats tapats, un en pancuit y lo altre en uns  
 aucells y pose'ls demunt la taule)*

Casat:                 Noltros en pa y formatje  
 1625 haurem molt galant dinat.

Mare:                 Señors meus, tot mon llinatje  
 sempre ha viscut regalat.

Bo[bo:]                Que menjave perventure  
 vostre llinatje pancuit?

Mare:                 1630 Ells vivien de bescuit,  
 mel, torrons y confiture.

Bo[bo:]                Molt galant sabeu perlar,

---

1618. **malviatje**: exclamació d'impaciència i maledicció.

parlau are com és ore  
en què poreu alebar.

Fadrí: 1635 Dex enar aquex, señore.

Bo[bo:] Une resplandent palome  
vex que may havie viste;  
jo pens que serà Mahome  
qui em ve a fer une visite.

*(Restan espantats los qui dinen y diu el casat. Pren el Bobo el plat y se fa enfore)*

Casat: 1640 Hahont és? Hahont està?

Bo[bo:] No sé res per aquè-ns va.

*(Se eseu per menjar y destape el plat y los ausells fujen)*

Bo[bo:] Valguen Déu, Jesús, Sant Antoni,  
aquest ausell ere cuit  
y are de así me és fuit.

1645 Que devie ser dimoni?  
Com estic poc esvertit,  
vaje, Déu me haurà pagat:  
no-m porie fer profit  
perquè lo havie robat.

*(Alí se axeque de le taule y diu al Bobo)*

Alí: 1650 Com va, amich? Què feu ací?

Bo[bo:] Què faré ja-u poreu veure.  
Donau-me un glob de vi  
que jo tenc ganes de beure.

---

1646. **esvertit**: deformació de *advertit*, per canvi de prefix. Té el significat de *precaució*.

Alí: Vós cometreu un pecat.

Bo[bo:] 1655 Jo cometrie quesvuia.

Alí: Mahome mos té menat  
que no gustem vi ni xuia.

(*Va-se'n*)

Casat: Jermà, noltros no·l trobam.

Bo[bo:] E groses jo vos engañy.  
1660 Jo pensave tondrer-vos  
y tot sol som restat tos.

Fadrí: Exec-me a pegar-ly.

Mare: No cal mostrar se filase.

Bo[bo:] Jo ja no sé com eu fase.  
1665 Què faré, mesquí de mi?  
Vejam a se carabase  
si ei haurie restat vi.

(*Treu carabase. Olore se carabase*)

Bo[bo:] Cap de des, la brave olor;  
perdés que ei posaré aygo  
1670 y si asò fas aumanco  
tindrà de vi sabor.

Mare: Menx. Que no goze menjar?  
Vostè ha menjat molt poc.

Casat: Ja he acabat de menjar.

1659. **E groses**: *en grosses*. Significa *en gran quantitat, mol''*.

1663. **mostrar se filase**: *deixar de manifest un defecte propi, fer un mal paper, cometre una acció que dóna a conèixer la poca qualitat del qui la fa* (DCVB).

Bo[bo:]            1675 Ja està sedoll com un porch,  
                          emperò jo no tench res,  
                          es ventre no tinch sedoll  
                          perquè casi ha un mes  
                          que no em pase res p'és coll.  
1680 Y per millor adobar  
                          no beuen vi en aqueste terre;  
                          si un se vol regalar  
                          se ha de ajuntar en se gerre.

*(Beu la aygo que ha posat dins se carabase)*

Bo[bo:]            Millor és lo que tench  
1685 que aygo fresca aserenade,  
                          jo m'ó bec com aygordent  
                          sols per aqueste vegade

*(Surt Alí y diu)*

Alí:                Señor, ab què l'é anutjat  
                          que tant mal content se mostre?  
1690 Diga bone veritat  
                          perquè no torneré resposte.  
                          Digue'm, señor, vosestè  
                          de què està felló de mi?  
                          Perquè no ly he donat vi?  
1695 Si no en tench, com lí'n deré?  
                          Ay, vostè qu·és tornat mut?  
                          Digue, per amor de Déu;  
                          mir que aquex tracto seu  
                          no és tracto de home agut.

---

1682. Regalar-se té aquí el significat de *donar-se un gran plaer*.

1700 Si diu que no ha dinat,  
vengue a berenar ab mi,  
sols que fasem amistad  
ja enirem a beure vi.

Bo[bo:] Què has dit, qu'estave turbat?

Alí: 1705 Dich que si no ha dinat  
venga a berenar ab mi.

Bo[bo:] Enem prest, mesquí de mi.

*(Van-se'n)*

Casat: Ab particular amor  
viscan vosestès mols de añys  
1710 y que Déu nostron Señor  
los vulle donar infans.

Fadri: Señor turc, en vide vostre.

Fille: Y em se puga honrrar  
sempre a venir a dinar  
1715 mols dies en case nostre.

*(Se axecan y surten los criats y el Bobo a llevar la taule)*

Mare: Més val treure mocador,

*(Treu el mocador)*

tastarem ses casques nostres  
y serà conexedor  
que 'vui són estades nocés.

*(El casat posa la mà dins el mocador y diu la mare)*

---

1713. **em se:** per *ens* (cf. nota al vers 868).

1717. **casques:** una *casca* és una espècie de coca circular, foradada en el centre, feta de pasta ensucrada i untada d'ou.



Mare: 1720 Prenguen més, axò no és res.

Casat: Señore, jo no en vui més.

Bo[bo:] O me done, don recabte  
en aquest palagrí pobre.

Mare: Jau, veis aquí una casque.

*(Dóne-li une garrove)*

Bo[bo:] 1725 Com casque? Axò es diu garrove.  
A mi garrove? A mi?  
Que som jo mul somerí?

*(Surt Sant Honorat)*

Fadrí: Què buscau en este terre?  
Digau lo que demenau.

Ho[norat:] 1730 Los meus jermans jo buscave;  
jo feré pau y no guerre.

Fadrí: Jo prec que nos vullau dir  
per quin fi sou arribat.

Ho[norat:] Perquè vos vull convertir.

Fadrí: 1735 Sebeu com enau errat!

Bo[bo:] Gloriós Sant Honorat,  
està bo? Malalt? Què fa?

Ho[norat:] Bo. Y vós que heu renegat?

Bo[bo:] Jo som molt bon christià.

Fadrí: 1740 Christià? Ay quin brivó.

Casat: E ell heu diu per burlar.

Bo[bo:] Jo no me'n vull destornar.

- Fadrí: Veniu así, asotem-lo.
- Bo[bo:] Que em voleu donar falaque?
- Fadrí: 1745 No, ja eu sentireu e dir.  
*(Tots plegats ly peguen y diu el fadrí)*
- Fadrí: Tu te ets gosat atrevir  
a girar-te sa casache.
- Ho[norat:] Perau-me, prech, une estone.  
Voltros viviu enganats  
1750 perchè estau emberessats  
en los llasos de Mahome.  
No veis que la vostre llei  
no és la lley vertadere  
ni Mahome no és rey  
1755 del cel, del mar ni de la terre?
- Casat: Axò vós eu provereu?
- Ho[norat:] Señor, sí, devant totom.
- Casat: Vós eu provereu? Y com?
- Ho[norat:] Are metex se veurà.
- Casat: 1760 Suposat que jo tench set  
fasem aqueste partide,  
que si vós de aquexa ergile  
em feis sortir aygo vive  
jo no creuré en Mafumet.  
1765 Veje vostè com se trobe,  
veje si ly està bé,  
veje si gose o no gose.

---

1744. **falaque**: *tupada, acte de pegar fort* (DCVB).

1748. **Perau-me**: té el significat de *parau-me esment, escoltau-me*.

- Honorat: Si gos, deis? No goseré?  
(*Ejonolle-se y diu*)
- 1770 Ja veis se necessitat  
en què estic, mon Creador,  
donau-me forse y valor  
per fer lo determinat.  
No és per le honrre, Pare Etern,  
que tindré si asò alcans,  
1775 sinó que aquests luterans  
haurien de enar infern.  
No per desonrre tampoc  
que per tot el món tindrie,  
sinó que aqueste gent anirie  
1780 a penar sempre en el foch.  
Y per axò es vax pregant,  
Jesús Déu Omnipotent,  
que de así vaje brollant  
aygüe contínuament.
- Bo[bo:] 1785 Aygua ha de axir de aquí,  
No me'n puc aconortar;  
sens més ni manco pregar  
en faríeu surtir vi.  
(*Pegue golpe Sant Honorat y no surt aygüe*)
- Fadrí: Com, Honorat, no feu més  
1790 no veis la sante persone  
renegarem de Mahome.
- Casat: Call, vosestè; dex-lo fer,  
vejam hahont erriberà.

---

1789-1791. Aquí deu faltar un vers, sense el qual la mètrica falla i el sentit de la intervenció s'ha de deduir.

- Jo vull veure què ferà,  
 1795 jo em vull donar aquex plaer.
- Ho[norat:] Jesuchrist Déu vertader,  
 Jesuchrist fill de Déu viu,  
 Vós voleu que un gran riu  
 surte de mos ulls primer.
- 1800 Voleu que els ulls pecadós  
 llansen llàgrimes sens par,  
 voleu que sens may perar  
 llansen llàgrimes los dos.  
 Llansen llàgrimes de sanch,
- 1805 llansen llàgrimes sens par,  
 llansen aygo per regar  
 fins que este pols torn fanch.  
 Vós heureu volgut provar  
 si molte fee tenc en Vós,
- 1810 no puc may desconfiar,  
 plorau per més refermar.  
 Ploren mos ulls pecadós,  
 ploren puis és ocasió,  
 rahó tenen de plorar,
- 1815 ploren que poden plorar  
 'vui sens consolatió.  
 No tenc de desconfiar  
 encareque tal turment,  
 perquè jo sé clarament
- 1820 que Vós me heu de judicar.  
 Vós sou qui me haveu cresat,  
 Vós sou qui me haveu de matar,  
 Vós sou qui haveu de donar  
 remey en necesidad.
- 1825 Vós sou aquell qui castiga,

Vós del cel teniu la clau,  
Vós a uns hòmens matau  
y a altres donau vida.  
Penes, contents, turmens,  
1830 forse, poder y valor,  
jo sé que està en Vós, Señor,  
entregar-o a las gens.  
Infinit poder per dar  
teniu Vós, mon Salvador;  
1835 suplic vullau ajudar  
en aquest gran pecador.

*(Pegue golpe segone vegade y no surt aygiie)*

Fadrí: Com va? Estau asatiat?  
Ay, que ens-e dava entenent.  
Are ja veim clarement  
1840 que lo que ha dit no és estat  
altre cose sinó vent.

Bo[bo:] Jo ja tench bon i provat  
que sou manco que sor noya.  
Enau-i de bo, Honorat,  
1845 que a las tres se'n va la joie.

Ho[norat:] Jo ja tinch vist, Señor meu,  
que no puch alcansar aygo,  
però mos pecats són cause  
que he fets contre mon Déu.  
1850 Jo trop que primerement

---

1837. **asatiat**: per *assaciat*.

1843. **noya**: no és gens clar que al manuscrit digui *noya*. No sabem trobar el sentit excate del vers.

1845. Li vol dir que si a la tercera temptativa no ho aconseguix, haurà fracassat.

- serà justítia y rehuó  
 que com a bon penitent  
 vos deman, mon Déu, perdó.  
 Segonement demenar
- 1855 vui de Vós ajude bone  
 ab què jo pugue alcansar  
 que aquets vullen dexar  
 a son Déu traydor Mahome.  
 Finalment, Señor, voldrie
- 1860 que Vós me dàseu poder  
 per fer lo que he emprès a fer;  
 ja és cert que millor serie.  
 Suposat que jo encare  
 no he pregat vostre Mare
- 1865 molt estimade Marie,  
 que lo menos de bon cor  
 la prec piadosament  
 perquè me alcanseu valor  
 per conseguir mon intent;
- 1870 y axí a Vós, Marie,  
 prec que em doneu tal poder  
 perquè alcans lo que he emprès a fer  
 a Vós me'n coman, Marie.

*(Pegue tercere vegade cop e surt aygiie y tots los circumstans han de  
 llensar-se a Sant Honorat dient tots plegats cridant)*

- Tots: A los meus déus renunciï  
 1875 y en lo vostro confiï.
- Ho[norat:]: Gràties vos fas, Marie,  
 de tan grandíssim portento,  
 suposat que ningun die  
 he tingut may tal contento.

1880 Y gràties fas també  
a Vós qui me haveu cresat,  
puis vos sou humiliat  
a fer-me tan gran mercè.

(*Van-se los moros*)

Bo[bo:] Tan gran mercè, Honorat,  
1885 de la divine potèntie  
heu rebut per santetat;  
vax-me'n a fer penitèntie.  
Jo no tenc de menjar res,  
pa ni vi ni escudelle,  
1890 no me ha de pasar res més  
per aqueste gargamelle.  
Jo ja em som determinat  
de no ser home del món  
y are vui a totom  
1895 donar molta charitat.

Ho[norat:] Tendríeu, dons, mon amich,  
pel cas un trosset de pa?

Bo[bo:] Jo pa? A fee de christià  
que ha deu añys que no n'è vist.  
1900 Si jo n'evia de mester  
ja en tendrie per vocèntie,  
però fas compte de fer  
desí en evant penitèntie.

(*Va-se'n Sant Honorat*)

Bo[bo:] Un sol pa que tenc en case  
1905 que ley agués comenat

---

1901. **vocèntie**: per *vocel·lència*, contracció de *vossa excel·lència*. Sembla clara la influència del castellà *vucencia*.

y jo que no hagués menjat...  
Perdés, que fore estat ase!  
Vejam si me heuran robat  
es regalet des paner.

*(Pren el paner y mire de dins dient)*

1910 Jo tenc es pa recolat  
y tot lo que he menester.

*(Y ha de seure y dir)*

Jo ly he dat entenent  
que tindré vide faixuga.

*(Treu una llatuga del paner y diu)*

Perdés, la brave lletuga  
1915 per fer axir se talent.

*(Treu un rave de pener y diu)*

Ay lo perro, hahont estave?  
Hahont jeie es compañó?  
Tenrre tu no ets molt, no.

*(Treu un peu de porcelle y diu)*

Aquest peu de porcelle  
1920 ei à: tot que sie tant mal,  
enque estiga ple de sal  
jo tenc male gargamelle.

*(Pegue bosinade a se llatuga y quant ne pega en el rave diu)*

---

1919-1922. Fragment confús. L'interpretam com que el Bobo diu que, per molt dolent que sigui el peu de porcella i per molta sal que tengui, se'l menjarà perquè té gana (encara que no hem trobat documentada l'expressió *tenir mala gargamella* amb aquest significat).



Llamp que s'és de reveit:  
bon couet a s'ortolà  
1925 qui l'à menat a llemit  
de regar-lo, però ja  
veurem qui manco porà.

*(En sortir Sant honorat ha de pegar moltes bosinades y quant Sant Honorat parle el Bobo llanse el bosí de se boca a poc poc)*

*(Surt Sant Honorat dient)*

Ho[norat:] Pietat, pietat tenc  
del qui el món ha dexat;  
1930 deu estar mort de talent,  
no sé si es serà cansat.  
Jo no sé si és viu o no  
ni tampoc si serà mort  
y sols que·l cor se confort  
1935 ly vui dur provisió.  
Ha volgut fer abstinèntie  
del seu viure regalat;  
no sé si es serà cansat  
de fer tan gran penitèntie.

*(Gira-se en el Bobo dient)*

1940 Marie Verge divine,  
esò serà el penitent  
qui vol fer tal vide?

Bo[bo:] Jo he tengude talent.

---

1923. **reveit**: *migrat, escarransit*.

1925. **llemit**: la grafia és clara. Ha de significar que li ha escatimat l'aigua. Potser té relació amb *llemina, brusqueta molt prima*.

- Ho[norat:]            Vós voleu menjar mel  
 1945            y a Jesús agredar.  
                   No: trebai heu de pasar  
                   si voleu entrar al cel.
- Bo[bo:]                Y qui diu que jo menx mel?  
                   Pa y rave he menjat,  
 1950            y si es dic la veritat  
                   ere més agre que fel.
- Ho[norat:]            Un die es vax demenar  
                   que em dàseu un tros de pa  
                   y diguéreu: no n'í-à.
- Bo[bo:]                1955    Jo no en tenie per dar.  
                   *(Va-se'n. Cante un to Sant Honorat vestit de Arcabisbe)*
- Ho[norat:]            Ajudau-me, Salvador,  
                   ajudau-me Vós, Marie,  
                   perquè és arribat el die  
                   de dar la ànime mie  
 1960            en les vostres mans, Señor.  
                   Que un pecador com jo  
                   are haje de morir  
                   sens gens de pesar dehir.  
                   De los pecats emperò  
 1965            lo que are vos deman  
                   el que vulleu dar perdó  
                   a un pecador tan gran.  
                   Señor, jo haurie volgut  
                   estar sempre servint-vos  
 1970            y que may hagués tingut

pecats, culpes ni errors.  
Déu meu, jo no tenc confort  
per demanar-vos perdó  
dels pecats contritió,

1975 de veres chrec.

*(Reture's un poc)*

Jo som mort.

*(Cau mort. Surt el casat y diu)*

Casat: Com Sant Honorat mort és  
a Vós suplich Sant Miguel  
que ly hajes fet bon pes  
perquè sie entrat el cel.

*(Surt es fadrí dihent)*

Fedrí: 1980 Com mort és de tal manere,  
totes les tristós són nostres;  
jo prec, gloriós Sant Pere,  
que ly obrigueu las portes.

*(Surt la Mare dihent)*

Ma[re:] Com are are s'és seguit  
1985 ja no l'em de veure pus.  
Jo vos suplich, bon Jesús,  
que al cel lo hajeu acullit.

*(Surt la fille dihent)*

Fille: Com, frare, tan gran dissort,  
tan gran dissort en un die?  
1990 Une tan cuitade mort  
a Vós eu coman Marie.

*(Surt el Bobo y diu)*

Bo[bo:] Què són tan grans crits que feu?  
 Ay, ja s'és mort, es perdiu,  
 ja s'és mort gràcie a Déu  
 1995 com ja no·l veurem més viu.

Casat: Anau-vos-ne si voleu;  
 la mort és mal sense cure.  
 No ehy à sinó que l'entrem  
 y quant allà dins serem  
 2000 ly farem la sepulture.

*(Van-se'n ab Sant Honorat mort)*

Bo[bo:] Un sant molt eventetjat  
 és aquest sant, emperò  
 un die em feu tant felló  
 que no em pot exir des cap,  
 2005 de manere que un die  
 pregave a Déu vertader  
 perquè ly donàs poder  
 de fer brollar aygo vive.  
 Y jo vax dir: Honorat,  
 2010 bono, bé, mirau así:  
 ni més car ni més marcat  
 en poreu fer axir vi.  
 Y ell va estar encarat  
 de treure s'aygo de ellà  
 2015 Tan ferm me desegredà  
 que no em pot exir des cap.  
 Sempre pens ab aquell die:  
 si treu vi lo desdixat  
 are veix que no hey haurie

---

1993. es perdiu: podria ser una deformació eufèmica de l'expressió *es pardall*.

- 2020 sinó aficar es cap.  
Per axò Nostro Señor  
l'à benignement castigat  
are sebrà la primor  
de treure vi si no en sab.  
2025 Més val are que me'n vaje  
cuitant a setorrar-lo  
perquè quant no ey sia jo  
no pendran bone tonade.

*(Camine un poc y diu)*

Aleluia, aleluia.

*(Surt un capellà y diu)*

- Cap[ellà:] 2030 Callau, compare.  
Bo[bo:] Què hei à?  
Cap[ellà:] Dich que no canteu tan fort  
que Sant Honorat és mort.  
Bo[bo:] Dons si és mort, com me sentirà?  
Cap[ellà:] Compare, mirau así,  
2035 no digau aleluia  
Cap[ellà:] Dons, què diré, capellà?  
Requiem eternam?  
Cap[ellà:] Sí.  
Bo[bo:] Vaje, señor. Molt bé està.  
Requiem eternam.

*(Va-se'n)*

---

2026. **setorrar-lo**: per *soterrar-lo*.

2036. **Cap[ellà:]**: hauria de dir Bobo.

*(Surten dos o tres capellans qui aporten Sant Honorat a setorrar y quant obrin el vas respon une veu dins qui diu ab tristor: NON SUMUS DIGNI. Aquí matex fugen tots y després tornen segone vegade y la veu respon: NON SUMUS DIGNI. Van-i derrere vegade y diu la veu: NON SUMUS DIGNI.)*

[Bobo:]           2040 Señor, ja vex que Vós  
                          ens haveu volgut mostrar  
                          que aquest sant no pot estar  
                          entre tan grans pecadors.

*(Prenen Sant Honorat y van-se tots)*

## FI DE LA COMÈDIE

### [EPÍLEG]

Bo[bo:]            Une molt il·lustre vide  
2045                ha fete Sant Honorat  
                          per lo que a no dir mentide  
                          vui dir la veritat:  
                          crec que Déu ly heurà dat  
                          la més adornade sille.  
2050                És de fee que el Pare Etern  
                          dóne la sille major  
                          en el qui el servex millor  
                          y dóne major infern  
                          en el més gran pecador.

2055 Y com de aquex modo pas,  
és cert que Sant Honorat  
en el cel serà molt honrrat  
encareque és veritat  
que así no se'n fa cas.

.....

Rey de espase, deu de bastos, onse de copes, as de oro.  
Deu d'oros, rey de copes, as de bastos, onze de espases.  
As de copes, onse de oros, deu de espases, rey de bastos.  
Onse de bastos, as de espase, rey de oro, deu de copes.

La lectura dramatitzada de la *Comèdia del gloriós SANT HONORAT* es va dur a terme el dia 15 de gener de l'any 1999, revetla del patró, a l'església parroquial d'Algaida a càrrec de **TEATRE M...**, sota la següent distribució de papers i càrrecs.

SANT HONORAT - PERE **FERRAGUT** *de can MINDONA*  
MORA CASADA i MARE - CRISTINA **GARCIA**s *de ses CASES NOVES*  
VEU i DIMONI - BIEL **GOMILA** *de can LLANERES*  
PATGE i MORT - MIQUEL ÀNGEL **JANER** *de ca na MENA*  
PARE, CASAT i DUC - JORDI **JUAN** *de can SALEM*  
BAR, BARIA, BARETA i MENDIGO - BIEL **MAYOL** *de can PANSA*  
BOBO, AMET, PERE, PRÒLEG i EPÍLEG - XESC **MIRALLES** *de son LLUC*  
VICARI GENERAL i CAPELLÀ - LLORENÇ **OLIVER** *de can RAMONA*  
MARIAM - MARIA FRANCISCA **OSUNA** CALDERONA  
LLUÍS i SENTENCIAT - RAFEL **PUIGSERVER** *de ca sa METLERA*  
DIDAC i ENAGISTA - MIQUEL **PUIGSERVER** LLUBINER  
MARE - ANTÒNIA **RAMIS** RATA  
ALÍ i COIXET - PERE **SALAS** *de can SALAS*  
MORA FADRINA i FILLA - MARIA FRANCISCA **SASTRE** *de can PRATS*  
MORO i FADRÍ - SEBASTIÀ NADAL **URREA** *de s'AGÈNCIA*

ESPAI ESCÈNIC i DIRECCIÓ - **JAUME FALCONER**

MARIA FRANCISCA **OSUNA** - FLAUTA  
MIQUEL **PUIGSERVER** - PERCUSSIÓ

COMPOSICIONS MUSICALS - EUGENI CANYELLES  
PRÒLEG del PROGRAMA de MÀ - JOAN MAS I VIVES  
ASSESSORAMENT LINGÜÍSTIC - ANTONI ARTIGUES

BARTOMEU FERRAGUT - CONSTRUCCIÓ FERRERIA  
CATALINA PERELLÓ - CONFECCIÓ ESCENOGRAFIA  
ANTONI SASTRE - AJUDANT d'ESCENOGRAFIA  
GABRIEL MUNAR - FOTOGRAFIA d'ESCENA  
TITOIETA RÀDIO - COMUNICACIÓ

AGRAÏMENTS: FAMÍLIA MULET, ANTONI RIUTORT, JOAN FONT,  
BERNAT CAPELLÀ  
AMB LA COL·LABORACIÓ de: l'AJUNTAMENT d'ALGAIDA, CONSELL de  
MALLORCA, GOVERN BALEAR, sa NOSTRA i la CAIXA





Aquest volum, sisè de la col·lecció Pere Capellà, titulat *Comèdia del gloriós Sant Honorat*, a cura de Víctor Mulet Mas, ha estat publicat amb motiu de la festa de sant Honorat, dissabte dia 16 de gener de 1999, coincidint amb la representació, per part de Teatre M, d'aquesta comèdia.

6



edicions  
pere  
capellà



Consell  
de Mallorca



AJUNTAMENT  
D'ALGAIDA